

**«Où nous avons acheté  
notre argent étranger?»**



**«Au Crédit Suisse, notre banque.  
En billets et en Swiss Bankers  
Travellers Cheques.»**

Demandez notre prospectus:  
«Informations touristiques».



---

**CREDIT SUISSE  
CS**

En Valais

à Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion, Saxon, Martigny, Monthey





BRIG

Hotel Furka, gepf. Küche, alle Zimmer mit Kalt- und Warmwasser, Dusche, Bad, mässige Preise. Fam. Nanzer-Kreuzer, 028 / 8 21 44

**OBERWALD** 40

Rest.-Taverne, ideales Ausflugsziel, Meerwasser-Hallenbad und offenes geheiztes Schwimmbad. Fam. Dr. Eugen Naef, 028 / 5 34 68

**BREITEN-MÖREL** 7

Hotel Blattnerhof

**BLATTEN/NATERS** 9

Hotel Massa, Fam. Schnyder

**BLATTEN/NATERS** 9



VISP

Pension-Rest. Lötschberg, Fam. A. Heynen, 028 / 6 22 38

**AUSSERBERG** 7

Restaurant Ferden, Fam. Ambord, 028 / 5 81 32

**FERDEN** 30

Ausgangspunkt zu bequemen Wanderungen in der Augstbordregion

**ZENEGGEN** 10

Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, 028 / 4 33 38

**STALDEN** 8

Restaurant Ronalp, Fam. J. Schnidrig-Schmid, Küchenchef, 028 / 5 16 80

**BÜRCHEN** 10,5



SIERRE

Restaurant Robinson, Granges, grillades, spécialités valaisannes, camping, piscine, but de promenades

**GRANGES** 10

Auberge-Rest. La Mi-Côte, bonne cuisine, chambres, 027 / 41 21 26

**MOLLENS** 6

Hôtel-Restaurant Saint-Georges - Fam. E. Amstutz-Erard

**CHERMIGNON-DESSUS** 6

Séjour agréable, pension soignée, 027 / 43 25 75

Café-Restaurant La Côte. Famille Georges Burguet. Restaurant classé dans le guide des meilleures tables de Suisse, 027 / 55 13 51

**CORIN sur Sierre** 3

Ideal erschlossenes Wandergebiet. Prachtige Bergwälder

**TURTMANTAL und Umgebung**

Luftseilbahnen Eischoll-Ergisch-Ems. 028 / 5 13 78 - 028 / 3 41 22



SION

Restaurants La Colline-aux-Oiseaux, chez Tip-Top, 027 / 86 40 77. 500 places dont 200 chauffées (Léon Aubert). Les Alpes, même établissement, 027 / 86 23 20 (Fernand Aubert)

**CHAMOSON** 13

Restaurant « Le Chalet », vue panoramique, 027 / 22 63 17

**BINII/SAVIÈSE** 10

Camping Sedunum, sur les berges du Rhône, buvette ouverte au public  
Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers restaurants vous plairont. Société de développement, Isérables, tél. 027 / 86 34 67

**APROZ** 4

**ISÉRABLES** 10

Restaurant du Belvédère, 027 / 22 47 27

**TURIN/SALINS** 3,5

Hôtel Beau-Site, grande salle, été grande terrasse. 027 / 86 27 77

**MAYENS-DE-RIDDES** 28



MARTIGNY

Auberge de la Forêt, M. Norbert Favre, 026 / 4 12 78

**CHAMPEX** 22

Restaurant Le Mazot, M. Jean Petreuil, 026 / 4 13 53

**CHAMPEX** 22

Hôtel Jolimont, sa cuisine renommée, 026 / 8 14 70

**LES MARÉCOTTES** 10

Hôtel-Restaurant du Grand-Combin. Prix modéré, 026 / 7 91 22

**FIONNAY** 30



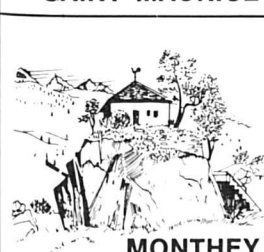
SAINT-MAURICE

SAINT-MAURICE, ville d'histoire, d'art et de culture, l'Abbaye et son trésor, la Grotte aux Fées, le château avec musée militaire de 1815 à nos jours

Ses hôtels-restaurants: Hôtel des Alpes, Dents-du-Midi, Ecu du Valais, de la Gare, Motel Interalp, Rôtisserie du Bois-Noir, café-restaurant Les Cheminots, camping TCS dans sa forêt de pins

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, point de départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. La Poya vous réserve une très jolie promenade. 10 km. de Monthey ou de Saint-Maurice.

**VÉROSSAZ** 10



MONTHEY

Hôtel Communal, W. Egli-Germanier, 025 / 8 34 03

**TROISTORRENTS** 8

Restaurant du Grand-Paradis, repas de famille, sociétés, noces  
Terrasse couverte, 025 / 8 41 67

**CHAMPÉRY** 12

Site protégé - Promenades faciles dans les forêts et les pâturages  
Pêche dans le lac de Taney - Dès Miex + 50 minutes à pied

**TANEY/VOUVRY** 20

Café-Restaurant de la Forêt, tél. 025 / 4 24 34, vue panoramique

**LES GIETTES** 10

BOUVERET, port du Valais, vous invite pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Sa plage unique, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés vous enchanteront

**BOUVERET** 15

Société de développement, 025 / 7 51 26 - 7 59 09 - 7 57 47



**GGB die Gornergrat-Bahn**

bringt Sie auf einer komfortablen Bergfahrt zum klassischen Aussichtspunkt der Alpen, 3136 m ü. M.

**LGS die Luftseilbahn Gornergrat-Stockhorn**

3407 m ü. M.  
höchstgelegene Luftseilbahn der Schweiz

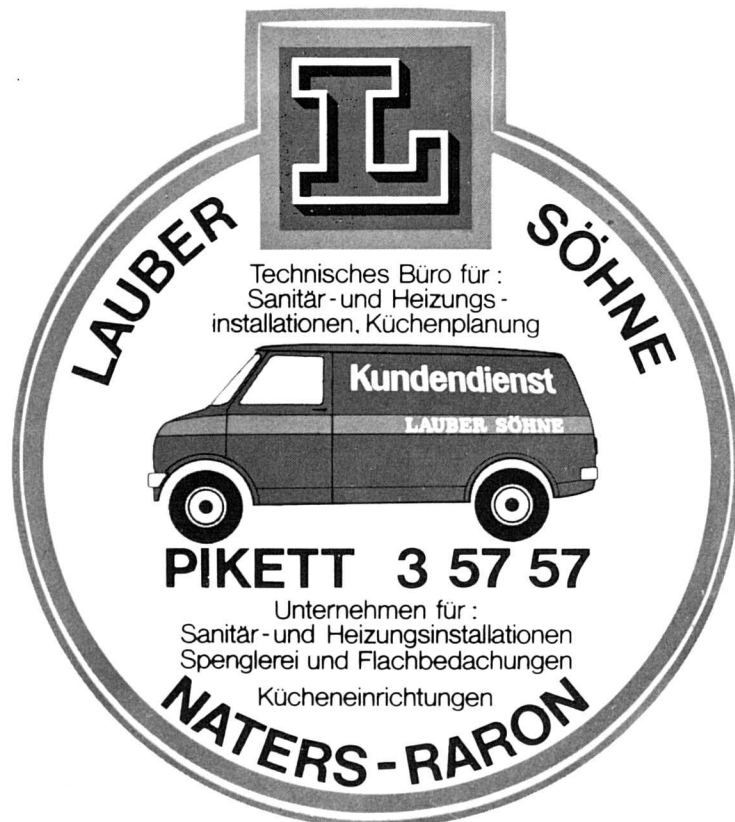
**BVZ Reisebüro Zermatt** am Bahnhofplatz

☎ 028 / 7 78 28, ☐ 38 374 rb bvz ch  
und

Reisebüro **Zermatt Tours** im Dorfzentrum  
Flugbillette für alle Fluggesellschaften, Bahnfahrkarten, Schiff-, Autocar-, Pauschal-Gesellschaftsreisen, Geldwechsel  
(Samstag und Sonntag geöffnet)

**BVZ Auto-Reisen**, Nordstrasse 9, 3900 Brig

für Fahrten im In- und Ausland  
☎ 028 / 3 13 33 - ☐ 695 171



Geniessen Sie Ihre Sommerferien  
1977 im

### **Hotel Ofenhorn / Binntal**

1388 m ü. M. (z.g.T. Naturschutzge-  
biet).

Lohnende Ausflug- und Spaziergele-  
genheiten. Reichhaltige Auswahl an  
Mineralien und Bergkristallen, Walli-  
ser- und andere Spezialitäten aus  
Küche und Keller. Privatparkplatz,  
Garten. Ideal für Familien und Natur-  
freunde. Ausserdem besteht die  
Möglichkeit zum Fischen in schönem  
Bergbach in unmittelbarer Nähe des  
Hotels.

Auskunft : Familie C. Albertini-Kyne,  
Tel. 028 / 8 11 53

### **Pension Albrun - Binn**

Heimeliges, rustikales Restaurant mit  
Walliser-Spezialitäten sowie gemütli-  
cher Essaal und Gartenterrasse

Albrun-Familien und  
Bergsteiger-Pension  
Geschw. Zumthurm, Tel. 028 / 8 15 82

### **Binn / Längtal**

Gewähren Sie sich während der  
Wanderung über den Saflisch eine  
kurze Rast im

### **Restaurant Heiligkreuz**

Ein währschaftes Z'vieri wartet auf  
Sie

Fam. Heinen-Schalbetter  
Tel. 028 / 8 12 04



### **VALAIS**

Le pays  
des belles  
vacances



## **Oberwalliser Gewerbeausstellung**

## **Foire du Haut-Valais**

## **Fiera del Alto Vallese**

vom 3. September 1977 — 11. September 1977

### **in Brig**

Öffnungszeiten : Samstag und Sonntag : 10.30 Uhr - 22 Uhr  
Montag bis Freitag : 14 Uhr - 22 Uhr

## **Le spécialiste du bureau**

vous présente l'ADLER SE 1000



la machine à écrire électrique à NOYAU D'ÉCRITURE

**SCHMID & DIRREN S. A.**

Organisation de bureau

1920 Martigny, ☎ 026 / 2 27 06

<b>HOTEL- &amp; BÄDERGESELLSCHAFT</b>	<b>LEUKERBAD</b>	WALLIS - SCHWEIZ HOHE : 1411 METER Telefon 027 / 61 27 61
CENTRE MÉDICAL 6 HOTELS. 390 BETTEN Dir. Ernest A. Reiber		



La revue  
**Treize Etoiles**  
dans le monde entier



Nous expédions chaque mois « Treize Etoiles » jusqu'aux îles Canaries, à Québec, Buenos Aires, New York, Stockholm, Paris, Lisbonne, Tokio, Osaka, Le Caire, Rabat, Marrakech, Mogador, Casablanca, San Francisco, Ceylan, aux Philippines, La Réunion, Haïti, Florence, Naples, Venise, Rome, Bologne, Londres, Anvers, Brighton, Monte-Carlo, Bruxelles, Gand, Liège, Stuttgart, Cannes, Francfort, Amsterdam, Den Haag, Rotterdam, Nice, Luxembourg, Marseille, Turin, Gênes, etc.

**DÔLE DE LA CURE  
DÔLE GRAND SCHINER  
CHAPEAU ROUGE**

deux grands vins rouges du Valais  
dont on parle  
et que les amateurs de bons vins  
apprécient

**MAISON BIOLLAZ & CIE**  
*Vins fins du Valais*

Au Prieuré de Saint-Pierre-de-Clages  
Téléphone 027 / 86 28 86



**Souffle de vie**

C'est le plus récent ouvrage écrit par le chanoine Gabriel Pont. Voilà un "Souffle de vie" susceptible d'aider les malades tout autant que les bien portants. Quelle leçon de joie, de sérénité, de lucidité et de courage que l'exemple de ce jeune Italien, César Bisognin! Passionné de football, il est étudiant au Séminaire de Turin lorsqu'il ressent, un jour – il a dix-huit ans – une douleur à un genou. La douleur ne disparaîtra pas: c'est une tumeur maligne. Le jeune homme pleurera en lisant le verdict du médecin destiné à ses parents. Il pleure face à la mort qui l'attend? Même pas. Il pleure à l'idée de mourir sans avoir réalisé son rêve le plus ardent. Il pleure en songeant qu'il ne deviendra pas prêtre. Sa foi et son rayonnement auront raison de son très jeune âge (il n'a pas terminé ses études théologiques et n'a que dix-neuf ans). Le 4 avril 1975, sur autorisation personnelle du pape, César Bisognin est ordonné prêtre. Durant vingt-cinq jours, cloué au lit, il exerce son apostolat: en enregistrant une cassette pour les prisonniers de Turin, en rédigeant une prédication que la télévision italienne transmettra à des téléspectateurs bouleversés. Dom César meurt une nuit, en dormant. Mais non, "il ne meurt pas. Il nous quitte seulement." En beauté. Une histoire vraie qu'on n'oublie pas: tragique et remplie de fraîcheur. G.F.

Aux Editions Château Ravire, avec des illustrations de Suzanne Auber et des photodocuments.

**Solution du No 7 (juillet)**

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	C	★	L	E	F	E	B	V	R	E	★	N
2	E	R	★	M	A	I	R	E	S	★	V	A
3	P	A	S	★	T	S	A	R	★	D	I	X
4	★	N	O	E	★	T	M	★	V	I	E	★
5	A	D	I	★	L	E	O	N	★	A	G	E
6	V	A	★	S	E	N	I	O	R	★	E	N
7	R	★	S	E	M	★	S	E	U	L	★	T
8	I	C	★	X	A	L	★	L	E	★	B	A
9	L	O	C	★	N	O	E	S	★	M	A	I
10	★	E	I	N	★	I	R	★	B	O	B	★
11	O	U	R	★	O	N	D	E	★	R	I	Z
12	C	R	A	N	S	★	E	Y	H	O	L	Z



## Restaurant Brigerberg Ried-Brig

Es empfiehlt sich :  
Leonie Glaisen, Tel. 028 / 3 16 84

## Hotel-Restaurant **SIMPLON** Ried-Brig

Restaurant in rustikalem Walliserstil  
Kegelbahn

Walliser Spezialitäten  
Racletten und luftgetrocknetes  
Trockenfleisch

Es empfiehlt sich :  
Fam. Zurwerra-Mercier  
Tel. 028 / 3 13 09



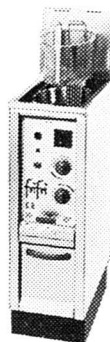
L'eau-de-vie de William  
la plus demandée  
en Suisse et dans le monde

**MORAND**  
MARTIGNY  
VALAIS - SUISSE

# frifri

vous présente  
la

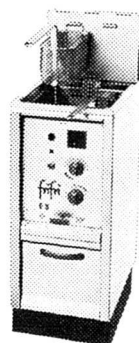
## Série E



### Mod. E 6

« l'étroite »

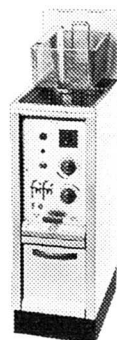
- Capacité : 6 - 8 l.
- Tension : 3×380 V.
- Puissance : 5 kW.
- Contenance du panier : 2 kg.



### Mod. E 9

« la productive »

- Capacité : 9 - 11 l.
- Tension : 3×380 V.
- Puissance : 7,5 kW.
- Contenance du panier : 3 kg.



### Mod. E 10

« la svelte »

- Capacité : 10 - 12 l.
- Tension : 3×380 V.
- Puissance : 7,5 kW.
- Contenance du panier : 3 kg.

### Série E :

- Exécution en acier inoxydable
- Construction compacte
- Sécurité de fonctionnement maximum
- Emploi simple et rationnel
- Livrable en 5 modèles, pouvant être combinés à volonté

Demandez nos prospectus :

**frifri aro sa**

**CH - 2520 La Neuveville**

Téléphone : 038 / 51 20 91

Télex : 35 415 friag ch



Photo G. Salamin, Sierre



Tous les sports à 30 minutes

Hiver : Patinoire artificielle, ski, curling

Été : Tennis, natation, canotage, pêche, équitation

Quatre campings - Dancings

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 55 01 70

## Centre commercial et d'affaires



SOLEIL  
+ FRUITS DU VALAIS  
= SANTÉ

## Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
55 69 61

## Les bons garages

### Garage du Rawyl S. A.

Concessionnaire Ford, Escort,  
Cortina, Taunus, Capri, Consul,  
Granada, Mustang et Transit  
55 03 08 - 09

## Où irons-nous ce soir

Dancing - Café-Restaurant  
**Ermitage**  
Famille Sarbach  
55 11 20  
Restauration ouverte de mars  
à fin septembre

## Hôtels recommandés

### Hôtel-Restaurant Atlantic

Idéal pour vacances  
Salles pour noces et banquets  
Piscine chauffée  
(ouverte de mai à septembre)  
55 25 35

### Hôtel Terminus

Salles pour banquets  
(jusqu'à 250 personnes)  
55 04 95

### Hôtel-Restaurant de la Grotte

Lac de Géronde  
55 46 46

## Les bons vins de Sierre

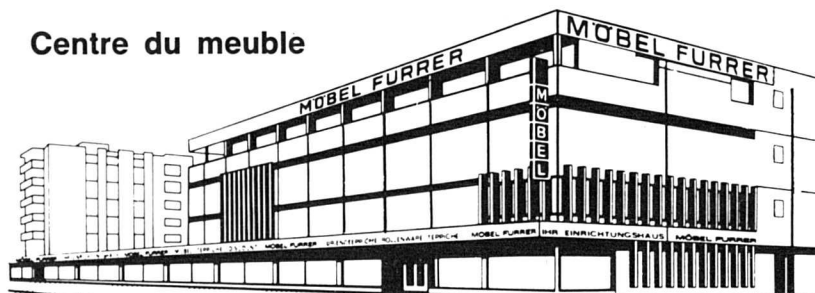
Vital Massy, Sierre 55 15 51

**Demandez les  
produits de la  
Distillerie BURU  
Sierre**  
55 10 68



# MEUBLES FURRER

Centre du meuble



## Exposition internationale de meubles

Meubles - Rideaux  
Revêtements de sols  
Ameublement pour hôtels,  
pensions et chalets

La seule maison Musterring  
du Valais

Grandes places de parc privées



**Viège** Route cantonale - Tél. 028 / 6 11 12 **Sion** Av. de Tourbillon - Tél. 027 / 23 33 93

Visitez-nous à la Foire haut-valaisanne à Brigue du 3 septembre au 11 septembre



LA PLUS FABULEUSE EXPOSITION DE  
**MEUBLES RUSTIQUES**  
EN SUISSE



## TRISCONI & FILS

UNIQUEMENT A **MONTHEY**

ROUTE DE COLLOMBEY - EN FACE DE LA PLACETTE  
TÉLÉPHONE 025 / 4 12 80 - 4 36 50

## BIBLIOTHECA VALLESIANA

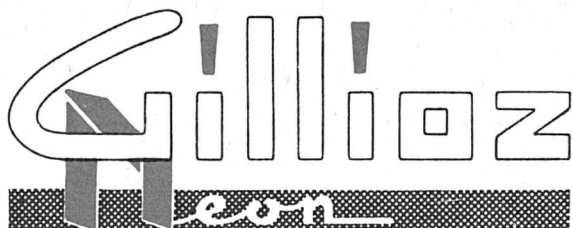
15

volumes parus

Une intéressante collection d'ouvrages  
consacrés au Valais

Etudes, témoignages et documents  
pour servir à l'histoire du canton

En vente dans les librairies  
et à Bibliotheca Vallesiana, av. de la Gare 19, Martigny



Fabrique valaisanne d'enseignes au néon  
1908 Riddes Téléphone 027 / 86 24 76



Paraît à Martigny chaque mois  
Editeur responsable : Georges Pillet  
Fondateur et président de la commission de rédaction :  
Me Edmond Gay  
Rédacteur : Amand Bochatay  
Photographes : Oswald Ruppen, René Ritler  
Administration, impression, expédition :  
Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19  
CH - 1920 Martigny 1  
Abonnements : Suisse Fr. 38.— ; étranger Fr. 42.—  
Le numéro Fr. 3.50  
Chèques postaux 19 - 4320, Sion  
Service des annonces :  
Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 21 21 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle  
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

27<sup>e</sup> année, N° 8 Août 1977

### Sommaire

Le livre du mois  
Frontières  
Gondo-Transit : des Valaisans à part  
Heimliche Liebe  
La première traversée des Alpes en aéroplane  
Wordsworth au Simplon  
Potins valaisans  
Mots croisés  
Sur la plage avec Skylt  
Explore the Valais on foot and by postal motor coach  
Lettre du Léman  
Bridge  
Duchbruch Bedrettowfenster  
Des échos dans les bois  
Georges Schneider, sculpteur  
Le Valais à l'affiche  
Treize Etoiles-Schnuppen  
Croquis valaisan : Le vernissage  
Tourisme, petite revue mensuelle  
Des Valaisans ont fondé Saint-Joseph en Argentine  
Insectes — Viendra le temps — Le grenier  
La caille des blés  
Bon pied bon œil par-dessus la frontière  
Wandervorschläge  
OGA 77  
La fête des abricots

Notre couverture : La route de la Furka et le Rhône à Gletsch  
(Photo PTT, Berne)

Dessins de Skylt et Wirz  
Photos Bille, Cluck, Kaufmann, Mahassen, Meyer-BLS, Pillet, Ritler,  
Ruppen, Thurte, Tournus, Wyder, Wolfender

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

**L'APERITIF  
DES PERSONNES  
ACTIVES**

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

**DER APERITIF  
AKTIVER  
MENSCHEN**

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

## *Frontières*

*Les vacances n'ont plus de saisons. Elles s'étirent nonchalamment, d'un pouls régulier, sur près de douze mois — une bénédiction pour le tourisme qui accuse moins les « creux ».*

*Viennent les canicules. C'est le grand appareillage vers des ciels moins ternes, le libre échange mer-montagne. Mais aussi les points brûlants sur les routes du soleil pour les pèlerins quêteurs de douce far niente.*

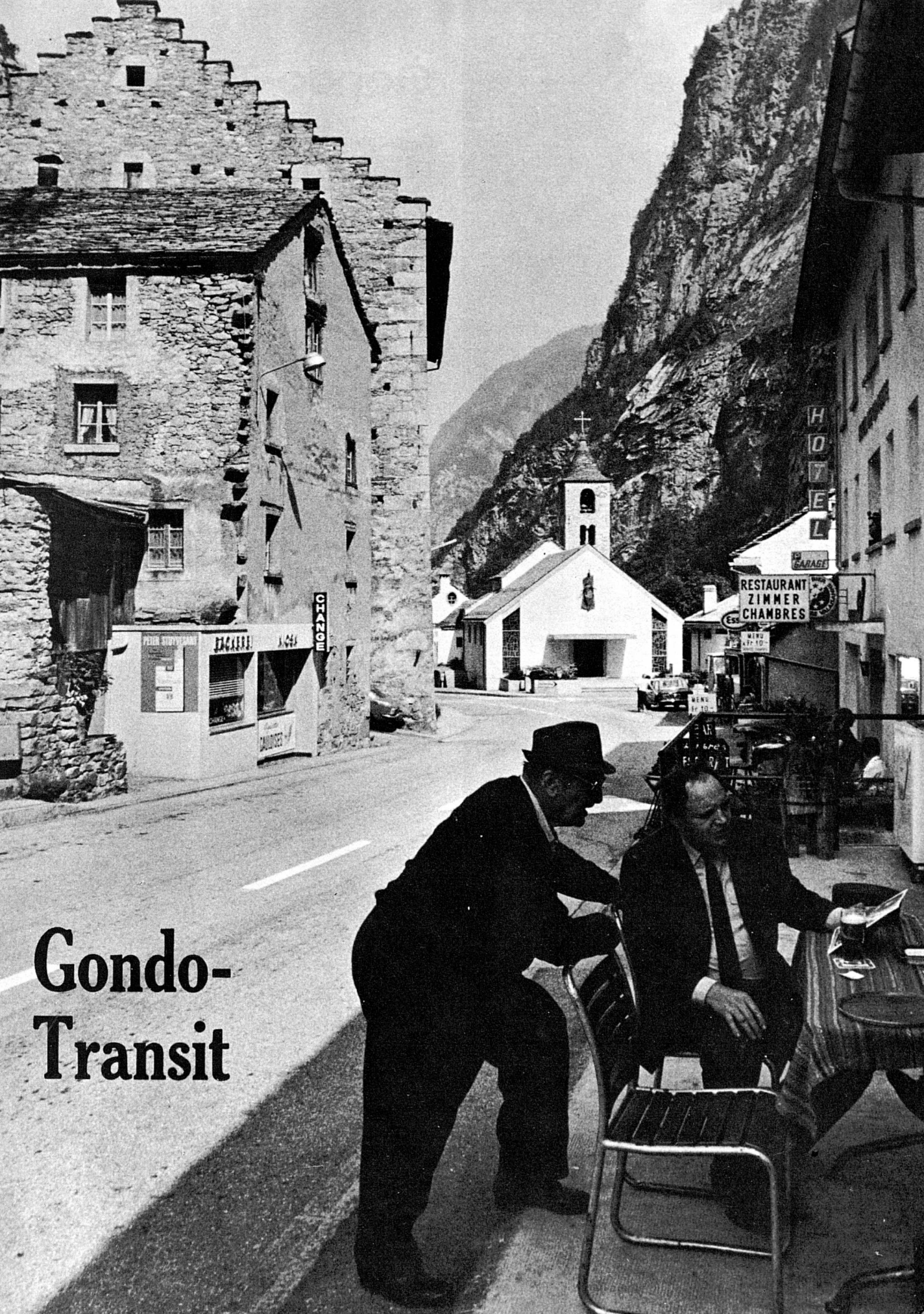
*En cet août finissant, le va-et-vient est encore indiscontinu. Aux postes frontières, de répit qu'aux petites heures de la nuit pour les gabelous.*

*Ils sont là, vigilants, sévères ou souriants, inqui-siteurs. Halte ! Passeport... Rien à déclarer ? Ils ont l'œil et le nez. Dévoiler le secret des valises, percer le mystère des coffres, ça les connaît. Inutile de jouer au plus fin avec ces piègeurs de fraude. Douane — Zoll — Dogana.*

*Ah ! ces frontières à franchir ! Si pour d'aucuns elles signifient liberté, évasion, espoir, plaisir d'un moment, de combien de drames — larmes, dures séparations, exil — ne sont-elles pas les témoins pour d'autres.*

*Quand lèvera-t-on enfin les barrières qui séparent et qui déchirent ?*

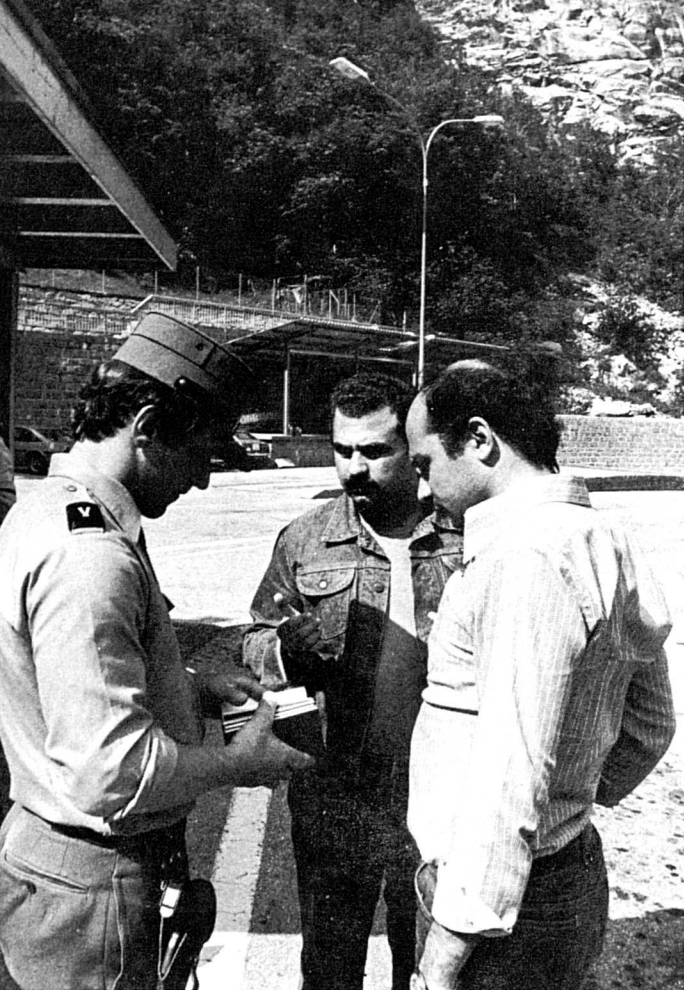




# Gondo-Transit



# Gondo-Transit:



Gondo. Déjà, le nom sonne l'Italie et vous souffle contre. Gondo, le plus célèbre et le plus obscur village haut-valaisan. Les automobilistes s'y arrêtent par devoir — douane oblige ! — plus que par intérêt. Et pourtant, ce village de deux cents habitants, enserré dans ses parois sombres et vertigineuses, qui fut le nid de contrebandiers plus ou moins chanceux et prestigieux, ce village mérite plus et mieux que le coup d'œil du voyageur en transit.

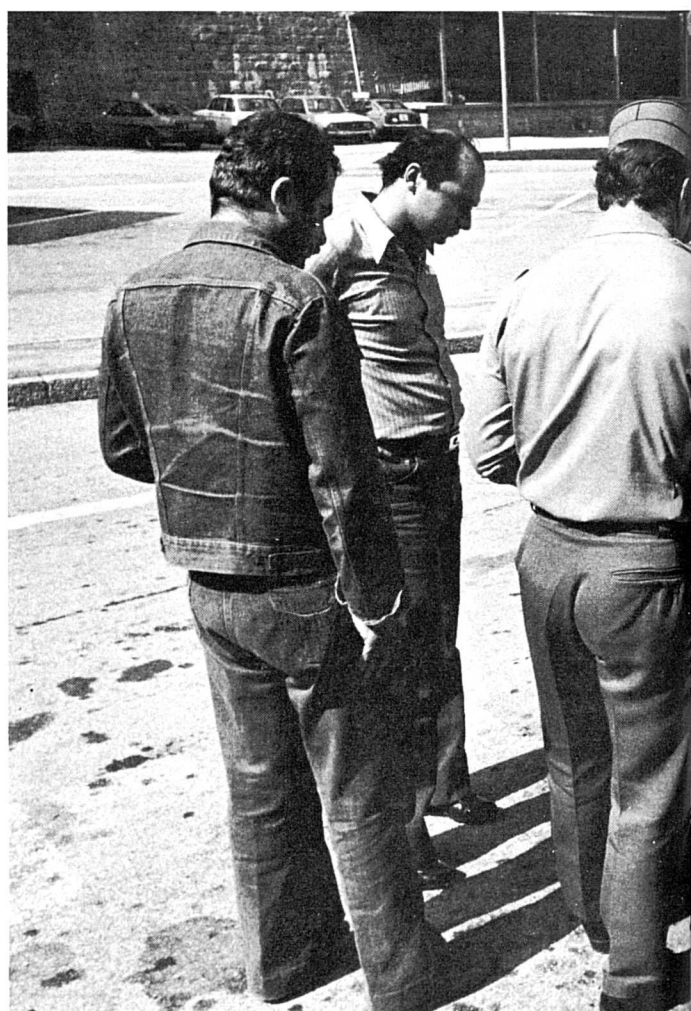
Toute la vie de Gondo gravite autour du poste-frontière et du poste de police (près de soixante-cinq douaniers et policiers) et, avec sa banque, ses trois restaurants, ses petits commerces, elle n'est plus ce qu'elle était autrefois ou il y a quelques années encore. Le temps de l'âge d'or semble bien terminé pour les commerçants de Gondo. La petite épicerie, où l'on se pressait pour acheter un dernier cadeau, a fermé sa porte. La réévaluation du franc suisse, la baisse de la lire italienne, jointes à certaines restrictions douanières, ont découragé les amateurs de chocolat et de cigarettes. Les voyageurs qui s'arrêtaient parfois pour un repas savent qu'ils mangeront à meilleur compte, la douane passée, et s'en vont... Ils ne sont pas seuls. Les jeunes de Gondo partent aussi.

— Quel avenir pour nous, ici ? à moins qu'on soit douanier, policier ou commerçant...

Une seule institutrice se charge de l'enseignement, de la classe enfantine à l'école secondaire. L'hiver, le bus communal conduit les plus grands jusqu'à Iselle d'où le train les amènera ensuite à Brigue (école secondaire, collège).

Il n'y a pas de boucherie, les gens vont à Domodossola ou à Brigue... et pas de médecin. C'est un Italien, le Dr Parvis Flavio, de Varzo, qui dessert toute la région.

— Oui, il ne faut pas être pressé pour accoucher, à Gondo...



# des Valaisans à part

Mais sommes-nous encore dans le Haut-Valais, dans ce village où l'on s'appelle Jordan, Arnold, Tscherrig, Maranoli, Squaratti, et où les restaurants offrent des spaghetti à la Napolitaine autant que des fondues ?

— On s'y fait, nous dit M. Paul-André Dessimoz, douanier en poste à Gondo depuis six ans et marié à une indigène. Moi, j'ai toujours aimé la montagne, et ici je me plais. Mais les hivers sont durs...

— Nous sommes une grande famille, poursuit le douanier lucernois Ernest Müller. Nous sommes bien obligés, les soirées d'hiver sont longues sans cinéma ni théâtre. Heureusement, nous avons la TV, une société de musique et de gymnastique et le chœur mixte.

Lorsqu'il fait beau, la pêche à la truite et l'attrait de l'Italie.

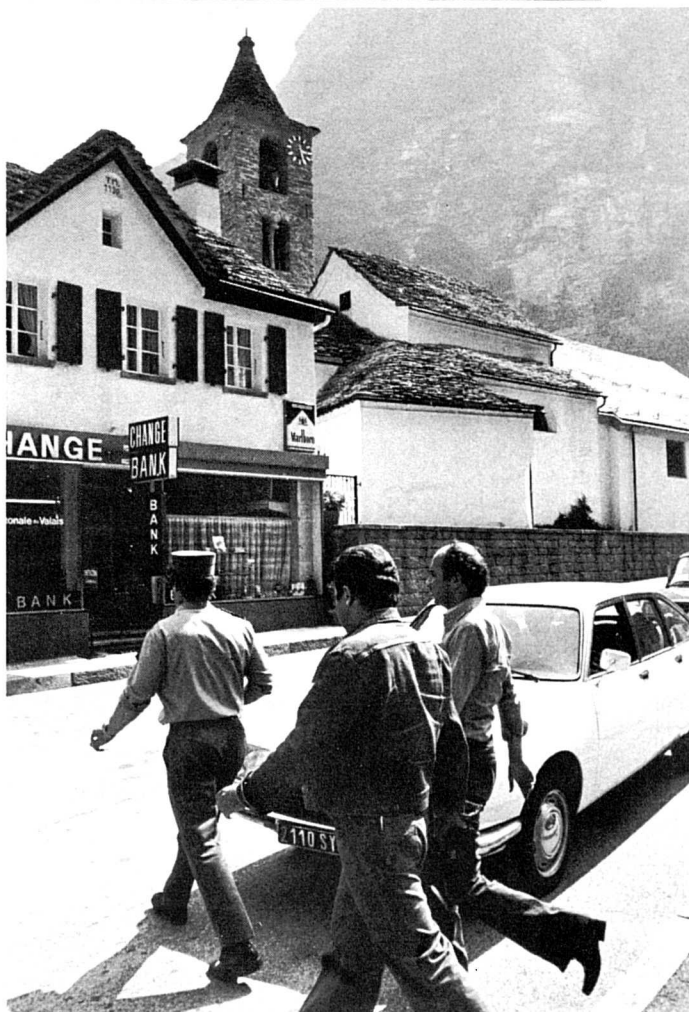
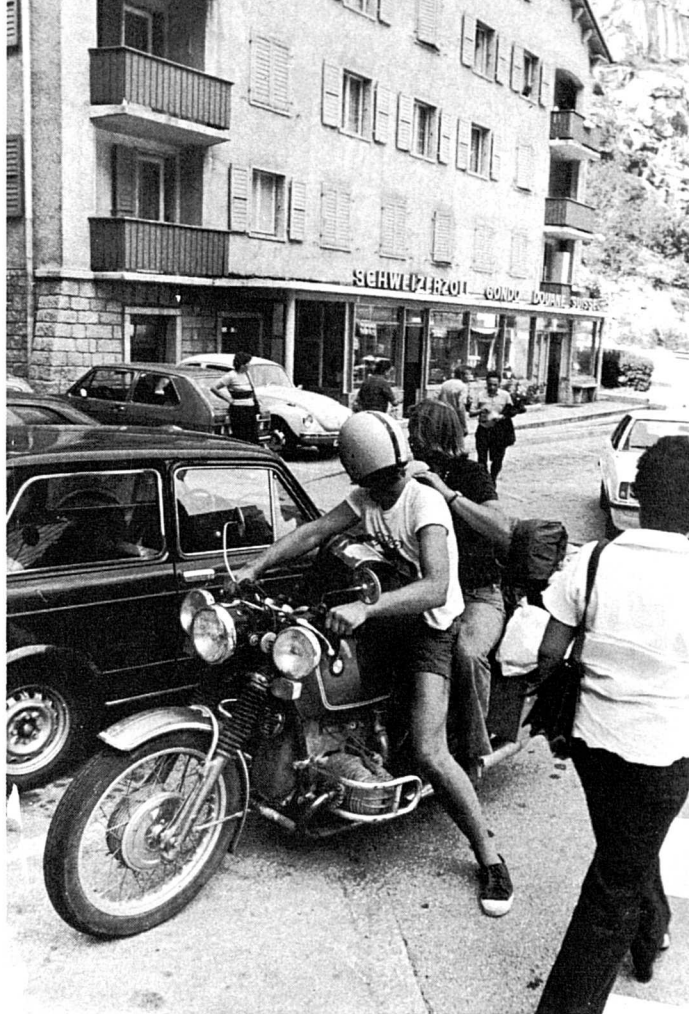
— Nous avons avantage à nous adapter à l'Italie, poursuit M. Dessimoz. Domo est à 20 km., Brigue à 40...

Et l'adaptation se fait. La plupart des habitants de Gondo (les appelle-t-on les "Gondoliers" ?) sont bilingues (allemand et italien). Beaucoup vont passer leur week-end en Italie. Stresa et les îles Borromée sont infiniment plus proches que Zermatt, Verbier ou Montreux.

Rien d'étonnant si, de tous les Haut-Valaisans, les habitants de Gondo sont les plus cosmopolites — mais pas nécessairement les moins patriotes. Une identité pas facile à assumer.

Gilberte Favre.

P.-S. : Une escale à Gondo exige aussi un détour jusqu'à Zwischbergen où plane le souvenir du seigneur de Stockalper et de ses mines d'or. De l'opulence de ce Texas inachevé il subsiste un paysage sinistre et fabuleux, austère et paisible, où l'on se prend à rêver en écoutant le chant du ruisseau.





# Heimliche Liebe

Stockalper Schloss - Le château Stockalper



Liebe Leser, darf ich mit Ihrer Diskretion rechnen? Ich muss Ihnen gestehen, ich habe da eine heimliche Liebe. Das ist ein gefährlich Ding, denn sie ist nicht nur schön, nein sie ist auch ausserordentlich vielseitig und ich entdecke immer wieder etwas Neues an ihr. Nach jedem Besuche wächst meine Sehnsucht und ich kann es oft kaum erwarten bis ich sie wieder sehen kann. Leider ist sie etwas weit von mir weg aber dafür ist schon die Fahrt zu ihr ein Vergnügen und ich habe wenigstens Zeit, mich auf das Wiedersehen vorzubereiten. Ja das Wallis, ihm gilt meine heimliche Liebe, ist wirklich etwas weit von mir weg. Zudem muss ich noch sagen, dass ich meine Ferien meines Berufes wegen meist zu Zeiten nehmen muss, wenn niemand an einen Urlaub denken mag. Aber dennoch, oder vielleicht gerade deshalb habe ich herrliche Tage verlebt in diesem Kanton.

Meine erste Bekanntschaft machte ich mit ihm als Schulknabe. Ich war damals mit meinen Eltern über den Furkapass nach Gletsch marschiert. In jenen Tagen konnte man das noch gut, war doch auf der Strasse kaum ein Auto anzutreffen. Diese Vehikel wurden, tauchten sie einmal unvermutet auf, männiglich bestaunt. Auch geflucht wurde, denn auf den noch ungeteerten Strassen war die Staubentwicklung ganz beträchtlich. Die Bahn brachte uns das Goms hinunter nach Brig, wo wir gegen Abend eintrafen. Nie mehr vergass ich die Luft, die so ganz anders war als bei uns zu Hause, so mild und ganz voll südlicher Wärme. Schon vom Zug aus hatten wir die imposanten Türme des Stockalperschlosses gesehen. Kaum konnte ich es erwarten, bis wir uns etwas gewaschen und retabliert hatten. Dann aber zog es mich hinaus, und ich schlenderte mit meinen Eltern durch die Strassen und Gassen. Strassen, die noch das alte Kopfsteinpflaster aufwiesen und wo die Fahrbahnen mit Granitplatten belegt waren. Alles war für mich damals fremd und neu. Die im Abendlicht gleissenden und funkelnden Turmhelme des Stockalperpalastes zogen immer und immer wieder meine Blicke an. Bauten von solcher Grösse und Grosszügigkeit findet man in unserem Lande eben selten. Der Innenhof mit seinen eleganten Arkaden war damals noch recht baufällig, aber das tat meiner Bewunderung für das imposante Bauwerk keinen Abbruch. Auch die Kollegiumskirche und die Sebastianskapelle weckten mein Interesse.

Von den herrlichen Pappeln, die die Strasse nach Glis säumten, wollen wir gar nicht reden. Pappeln waren von ganz klein auf meine Freunde und werden es wie die Arven bis an das Ende meines Lebens bleiben. Beide aber findet man im Land der Rhone. Die Rhone selbst, deren eisiges Bett damals noch bis fast in den Talgrund hinunterreichte, war mir schon deshalb lieb, weil sie sich dem Süden zuwandte und einen Pfad schuf, dem auch ich einmal folgen wollte. Oft bin ich in diese Sonnenstube zurückgekehrt, und es ist sicherlich nicht zu verwundern, dass meine erste grössere Reise mit meiner grossen Liebe mich wieder ins Wallis führte. O.H.





# La première traversée des Alpes en aéroplane



"La traversée des Alpes: tel est le programme que pose aux aviateurs, pour le 18 septembre 1910, et jours suivants, le comité d'organisation du Circuit aérien international".

Cette proposition était faite à tous les aviateurs, le 1er août 1910, par un groupe de sportsmen italiens qui n'avaient pas hésité à doter leur épreuve d'un prix de 100 000 francs.

Le parcours, d'environ 150 km., allait de Brigue à Milan en survolant le col du Simplon, Gondo, Domodossola, pour franchir le lac Majeur sur une distance de 10 km. à partir de Pallanza, puis survoler la plaine de Varèse pour aboutir à Milan.

Les engagements, accompagnés d'un droit de participation de 500 fr., étaient reçus à Milan jusqu'au 1er septembre 1910; le prix de 100 000 fr. serait réparti ainsi: 70 000 fr. au premier arrivé à Milan, 20 000 fr. au second et 10 000 fr. au troisième.

L'année 1910 ayant vu se succéder un nombre record d'accidents d'aviation, la traversée des Alpes apparaissait comme une tentative surhumaine.

Le terrain de départ se trouvait à 2 km. de Brigue, où devaient être édifiés cinq hangars, le nombre de participants étant limité à cinq appareils.

Trois aviateurs, tous renommés, étaient déjà engagés au 20 août; Géo Chavez, Aubrun et Paulhan. Ce dernier, d'ailleurs, se désistait, son appareil n'étant pas prêt.

Chavez était immédiatement arrivé sur place afin d'étudier, en compagnie de ses deux amis Duray et Christiaens, aviateurs comme lui mais transfuges de l'automobile, la région, la route du Simplon et les divers points d'atterrissage possibles en cas de nécessité.

Chavez, lui, était ancien champion pédestre et s'était donné tout entier à cette aviation naissante. Il disposait d'un biplan Farman avec lequel il avait acquis la célébrité.

C'est au cours de la Semaine de Reims, disputée sur la plaine d'aviation de Betheny du 3 au 10 juillet 1910, que Chavez avait pris possession de son nouvel appareil, un monoplan Blériot doté, pour la première fois, d'un moteur de 100 HP. Puissance inusitée à l'époque, la moyenne variant de 20 à 60 HP.

Le Blériot était fort renommé, surtout depuis que l'année précédente son constructeur avait traversé la Manche pour la première fois.

Le lendemain de l'achat de son appareil, Chavez s'élevait à 1150 m., fort près du record d'altitude de l'époque.

Donnons, afin de situer l'ordre des performances de ce temps, l'exemple de l'aviateur Armand Dufaux, de Genève, sur un biplan de sa construction et qui, le 28 août 1910, survolait le Léman sur sa plus grande longueur, soit 80 km., afin de remporter le prix Perrot-Duval; ces 80 km. furent effectués en 56,6 minutes.

Interrompant l'examen du parcours, Géo Chavez avait, entretemps, quitté le Valais pour rentrer à Paris afin de s'attaquer au record d'altitude détenu, depuis le 3 septembre 1910, par l'aviateur Morane.

Le jeudi 8 septembre, à Issy-les-Moulineaux, Chavez battait ce record en s'élevant à 2562 m. C'était de bon augure et un excellent entraînement pour sa prochaine traversée des Alpes.

Les cinq engagés définitifs, Chavez, Aubrun, Weymann, de Lesseps et Cattaneo se trouvaient tous à Brigue, à pied d'œuvre, afin de procéder à des essais.

Le lundi 19 septembre, à l'aube, Chavez s'envolait et s'élevait rapidement à plus de 2000 m.; assailli par de violents tourbillons, il se voyait obligé de revenir rapidement à son point de départ.

Son collègue Weymann ayant également tenté une reconnaissance vers le Simplon, se voyait, lui aussi, contraint de regagner sa base.

Finalement, le vendredi 23 septembre, à 13 h. 30, Géo Chavez s'envolait de Brigue pour tenter "l'exploit". Il prenait rapidement de la hauteur, en cercles de plus en plus grands, pour ensuite se diriger vers le Kulm qu'il franchissait en volant à 2500 m. Son appareil était fortement secoué par les tourbillons régnant en quasi permanence sur le Simplon.

Ensuite il amorçait sa descente vers Gondo, bifurquait à droite vers Domodossola. Il était encore à 1500 m. d'altitude lorsqu'il arrivait au-dessus du terrain d'atterrissage, passait le Calvaire à 5 km. de Domodossola, d'où son dévoué Duray, muni d'un grand drapeau, lui faisait signe afin de lui montrer l'endroit choisi pour se poser.

Poussé par un violent vent arrière, Chavez filait à 100 km. en vol plané, ralentissant sa descente par des bonds successifs; il était près d'atterrir, se trouvant encore à 5 m. du sol, lorsque

1910  
GEO CHAVEZ  
DEM BEZWINGER  
DER ALPEN



Page de gauche : le monument Chavez à Brigue. Ci-dessous, à bord de son Blériot. A droite, de haut en bas, les quatre phases du drame : à 13 h. 30, Chavez s'envole de Brigue ; il fonce en direction du col, observé à la jumelle par son ami Christiaens ; les Alpes sont franchies, il est en vue de Domodossola ; à 14 h. 14, il s'écrase au sol, on l'extrait des débris de l'appareil et on le transporte à l'hôpital.



brusquement les ailes de son appareil se replièrent, comme un oiseau frappé à mort, et ce fut la chute immédiate, l'avion étant complètement disloqué. Secouru immédiatement, le pauvre Chavez était dégagé de dessous le fuselage. Il crachait le sang mais n'était qu'étourdi, son casque lui ayant protégé la tête. Il avait, néanmoins, les deux jambes fracturées.

Immédiatement transporté en automobile à l'hôpital de Domodossola, il était l'objet des soins les plus attentifs et, à part ses fractures, rien ne laissait prévoir des lésions internes.

Il semblait que la guérison n'était qu'une affaire de temps. Une fièvre violente survenait le troisième jour et, le mardi 27 septembre à 2 h. 30, c'était la fin !

"C'est bon la vie", disait-il à son ami Duray lorsqu'il était revenu à lui. Au prêtre venu l'administrer, il disait, dans sa fièvre "je ne veux pas mourir".

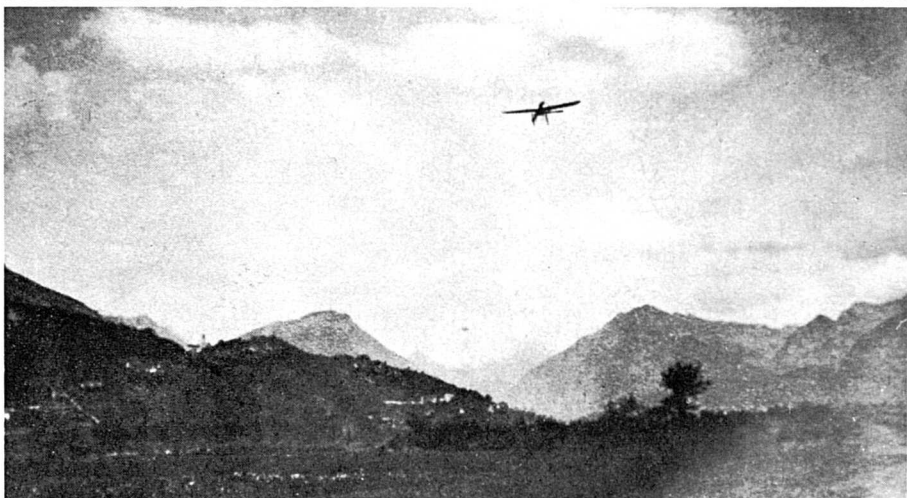
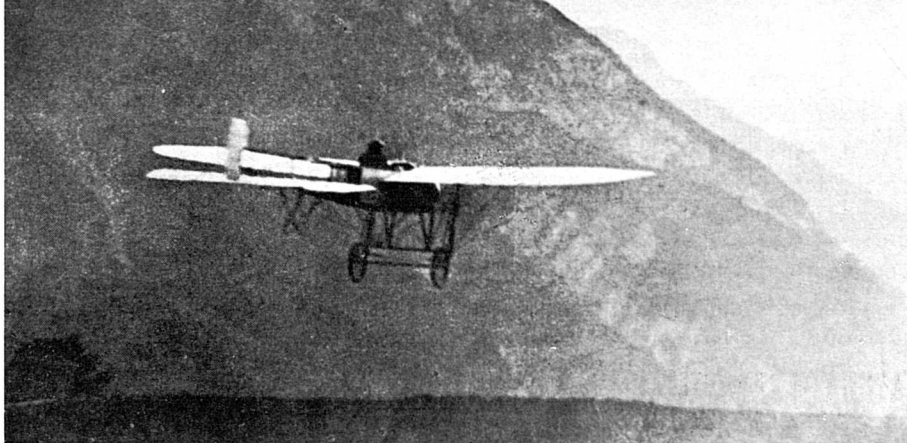
\*\*\*

Chavez Georges Antoine, dit Géo, était Péruvien d'origine, né à Lima en 1883. Sa mort fit sensation et, simultanément, trois monuments commémoratifs lui furent élevés : à Brigue, à Domodossola et à Lima.

Bien avant Chavez, le 4 janvier 1910, l'aviateur Léon Delagrang se tuait sur l'aérodrome de la Croix-d'Hins, également à bord d'un monoplan Blériot, dans des circonstances identiques, les ailes s'étant repliées à 12 m. du sol au cours d'un virage trop rapide.

Là, comme à Domodossola, la cellule ne résistait pas à une poussée trop forte sur les ailes, provoquant une rupture centrale ; la leçon était déjà oubliée !

André Cluck.





William Wordsworth, le grand poète romantique anglais, a séjourné en Valais à deux reprises, en 1790 et en 1820. La première fois, il avait interrompu ses études à Cambridge pour parcourir le continent à pied avec son ami Robert Jones. Il avait alors vingt ans et se réjouissait de voir les célèbres sites alpins. En particulier, il imaginait le passage du col du Simplon comme une sorte de baptême de la montagne où, du point le plus élevé, il verrait de chaque côté de lui la chaîne des sommets à l'infini et aurait conscience de traverser les Alpes. Hélas ! il devait être bien déçu.

Lui et Jones montent de Brigue en compagnie de voyageurs rencontrés en chemin. Contents d'avoir trouvé en eux des guides, ils parviennent après quelques heures à une auberge où tous s'arrêtent pour dîner. Les voyageurs se remettent bientôt en route, laissant Wordsworth et Jones à table. A leur tour, ceux-ci se hâtent de quitter l'auberge afin de rattraper leurs "guides" et descendent rapidement une route bien marquée qui les mène au bord d'un ruisseau.

Là, quelques minutes d'hésitation : il n'y a plus trace de chemin, sauf en face, de l'autre côté de l'eau, un sentier montant

## Wordsworth au Simplon

vers un sommet élevé. Wordsworth et son ami s'y engagent et grimpent allègrement, étonnés d'abord, puis inquiets de ne pas rattraper leurs compagnons du matin. Enfin un paysan leur fait comprendre, dans son dialecte, que la route continuait dans le lit du ruisseau puis sur la rive descendant vers l'Italie.

Quelle désillusion ! Ainsi ils n'iraient pas plus haut ? Et pourtant leurs espoirs "pointaient vers les nuages", écrit Wordsworth dans son récit autobiographique, le "Prélude". "Incrédules, nous avons questionné à nouveau ce paysan, mais ses réponses nous amenaient inéluctablement à cette constatation : nous avions traversé les Alpes."

La descente, entreprise sans enthousiasme, les conduit à une gorge étroite dont l'effet, survenant juste après cette

grande déception, inspire au poète des vers célèbres (que je traduis ici en une prose approximative) :

*Le ruisseau et la route étaient compagnons de route dans ce col sinistre, et avec eux nous avons progressé plusieurs heures à un rythme lent. La hauteur incommensurable des forêts qui pourrissaient et pourtant ne seraient jamais pourries, le jet stationnaire des cascades, et partout le long de la déchirure creuse, les vents, s'opposant aux vents, les torrents, giclant du ciel bleu et clair, les rochers qui grommelaient près de nos oreilles, les blocs noirs, dégoulinant, qui parlaient au bord du chemin comme s'ils renfermaient une voix, le spectacle écoeuré et la vision vertigineuse du torrent en délire, les nuages et les cieux libres et sans entraves, le tumulte et la paix, l'obscurité et la lumière : c'était comme les travaux d'un même esprit, les traits d'un même visage, fleurs d'un seul arbre, personnages du grand Apocalypse, les types et les symboles de l'Eternité, du premier et du dernier, et du milieu, et pour les siècles.*

Telle fut l'expérience du Simplon qui eut un si grand effet sur l'œuvre du poète.

Véronique Vouilloz.





# POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Ne t'imagines pas que le Valais, en cet été de contestation, ne s'est mis qu'à l'heure des kermesses, des expositions et des soirées folkloriques.

Ni seulement à celle des marches à médaille et des transferts de sportifs sur le marché des vedettes.

Bon, il y a bien eu les abricots à ramasser, les carottes et les oignons à conduire à maturité et les poires William à emmagasiner puis à distiller.

On compte aussi pas mal d'industries qui produisent et luttent sur divers fronts pour vivre ou survivre, des commerçants qui regardent partir les sous suisses en Espagne et en Italie et tâchent de s'en sortir.

Mais ce ne sont là que soucis terre à terre, d'un concret aberrant.

Ce qu'il nous faut, ce n'est plus le présent, c'est le futur: le rachat d'usines électriques en 2050, par exemple.

A cet effet on tire des traites sur l'avenir avec des mots et quelques idées et puis, surtout, constatant que tout n'est pas rose, on s'essaie à rêver de cette époque de lumière où nous aurons enfin pensé "globalement" les problèmes en vue de les résoudre.

Car on veut des conceptions globales pour les routes, l'énergie, les transports et, bien sûr, l'économie et les loisirs.

L'expression est à la mode.

Tiré d'un rapport: "On a constitué un document de travail sur le concept de développement d'une région du Valais".

Je cite: "Les hypothèses retenues traitent des principes de développement ainsi que les objectifs généraux à atteindre. Par contre, elles ne font qu'aborder très succinctement les mesures à prendre en vue de la concrétisation de ces objectifs."

Et plus loin, pour ne point laisser dormir l'institution, disons l'industrie, car c'en est une que de produire des phrases creuses, on souligne "que ces hypothèses vont maintenant servir de documentation de base pour les sous-commissions de travail qui, dans leurs domaines respectifs, vont devoir approfondir le sujet et faciliter ainsi l'élaboration d'un concept global". Sic!

"Bon nombre de propositions émises sont", ajoute-t-on à titre de prolongement du vide, "à considérer plutôt sous la forme interrogative, les échanges de vues ultérieurs devant permettre de dégager des appréciations". Ouf! Quel gargarisme verbal!

Fin de ces laborieuses citations.

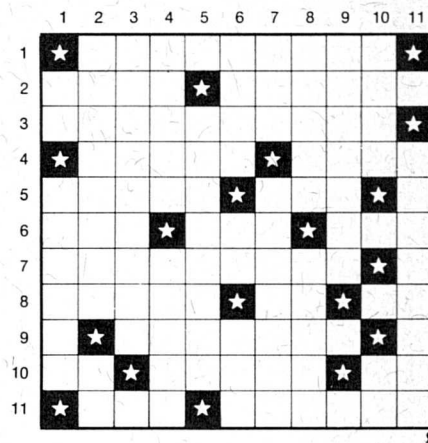
Elles te prouveront qu'il était temps que les futurologues viennent nous dire comment ce pays aurait dû être s'il avait été pensé "globalement" il y a un demi-siècle et comment il sera demain.

Mais en attendant que les sous-commissions approfondissent leurs sujets en se subdivisant à leur tour pour mieux en saisir les ramifications et les racinelles, crois-moi que les Valaisans exclus de ces savantes recherches réservées à une élite continuent à avoir les pieds sur la terre et à mettre à profit le jour présent. C'est le "carpe diem" de ce bon vieil Horace, mort il y a bientôt deux mille ans. Ces Valaisans-là ont plus confiance dans la force du poignet que dans celle du verbe. Sous peu, ils vendangeront une magnifique récolte de raisin, retireront leur bétail des alpages et vendront leurs pommes. Puis ils s'apprêteront à passer l'hiver dans les conditions du moment, mieux connues que celles de l'an 2000.

Bien à toi.



par Eugène Gex



## Horizontalement

1. Son église en étonne beaucoup. 2. Hameau du district d'Hérens. - S'employaient pour chasser. 3. Quartier de Monthey. 4. Domine la Sionne. - Qualificatif pour une campagne ou pour une table. 5. Ce qui s'oppose à l'être métaphysique. - Proclamation de mariage. 6. Courbe d'une voûte. - Epoque fixe. - Dans la vallée d'Aoste. 7. Surplombe l'Eau-Noire. 8. Un grand bout de désert. - Euphoniquement, roi d'Israël. - Pour mesurer la Grande-Muraille. 9. Hirondelles de mer. 10. C'est ainsi dans le Haut. - Fleur de nos montagnes. - Pronom. 11. Pied que ne soigne pas la pédicure. - Incoordination des mouvements.

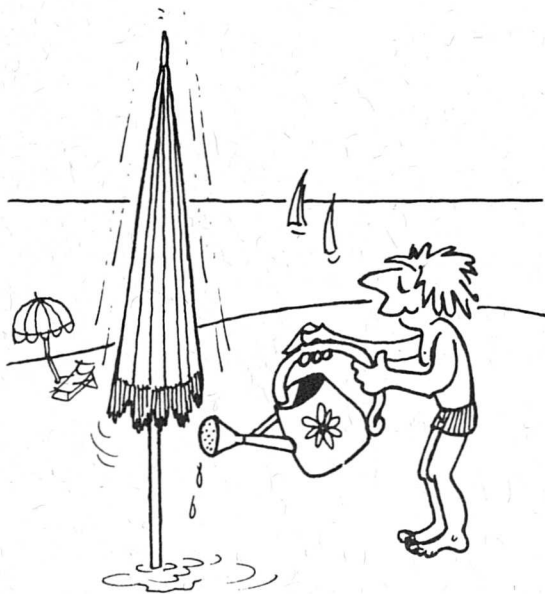
## Verticalement

1. Ce saint n'est pas d'ici. - Le village au dragon. 2. Au pied des Dents-du-Weisvi, sans son article. - C'était oui. 3. Temps de repos. 4. A une église sur le roc et une église dans le roc. - Remis sur ses pieds, il fait paître les troupeaux. 5. Conventions. 6. Début de mévente. - Lettre grecque. - Habileté mal posée. 7. Mèche de cheveux. - Pâte frite. 8. N'admettra pas. - Jettera ses pied en l'air. 9. Impressionniste. 10. Forme d'avoir. - De cet oeuf-là, on peut aussi faire une omelette. 11. Evoque des pyramides.

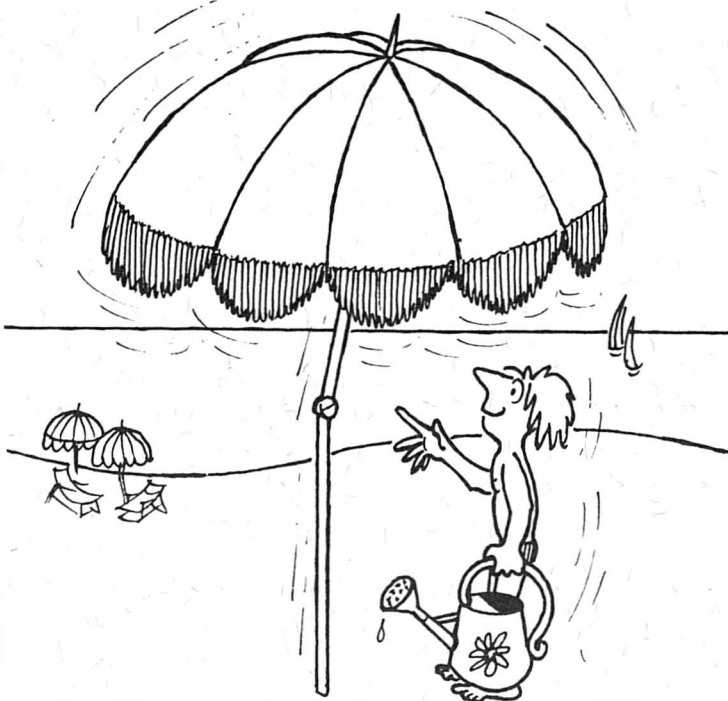


Sur la plage avec Sky!!

①



②





# Explore the Valais on foot and by postal motor coach

The Swiss Post Office has issued a new vacation season ticket valid on all of its postal motor coaches serving some six hundred lines. They complete the network of railways, providing extensions beyond the end of the line. This ticket, costing Sw. francs 40.— for adults and Fr 20.— for children or holders of railway holiday tickets, is valid for one month. During three full days, the ticket holder has the choice of travelling all day long on the coaches in any direction, and for the remaining 27 days of the month, he pays only half fare. This excursion ticket can be bought at post offices or at the major railway stations.

In the Valais which has Switzerland's densest motor coach network, this season ticket is extremely valuable. People who arrive with their cars, can leave them at their hotel or camping site and ride on the comfortable, safe postal coaches driving into all the side valleys. Thus, they can enjoy the ever changing landscapes instead of concentrating on driving along scenic but winding mountain roads.

As ever more people walk to keep fit, the Valais with its over 2500 kilometers (some 1500 miles) of marked, safe footpaths, offers numerous occasions of short or long walks and many combinations of itineraries. People not used to climbing on steep paths can take the postal coach to a given village and from there go wandering on flat ground or gentle slopes, for all the side valleys descend gradually from the southern Alps for a long stretch and then suddenly drop steeply into the central Rhone Valley. Trained hikers can also walk from three to six hours from a bus station over passes leading into another valley and come back to their headquarters by another bus. This is a wonderful way of discovering the beauties of the Valais. Driving over pastures affording wide views of the mountains and glaciers or through woods of mountain larch and cembra pines, with no other noise than the wind in the branches, birds singing or marmots whistling, with royal eagles sailing high in the cobalt sky, are unforgettable experiences. It takes more than one short holiday to see all the different regions of this wonderful land.

Timetables of the postal motor coaches are obtained at the Post Office, while hiking maps and guides are available in bookshops. In some places, the local tourist office, the Bureau de renseignements or the Société de développement arrange for guided tours for groups. A prospectus — *Camping 9 Valais* — enumerating the 98 camps of the canton is sold for one franc at tourist offices. It gives information about installations and facilities of camps ranging from one to five stars, enabling campers to choose and reserve before leaving home.

In late August, September and October, the air is cooler but clear as crystal, and when the leaves turn color in September/October the whole Valais seems aflame. Among the dark firs and pines, the larches whose needles turn yellow before falling to the ground, point skyward like golden torches. Torrents

and brooks, muddy during the summer heat because of the melting snow, are once more clear, gurgling in woods or meadows or cascading over high cliffs.

The town of Brig, a crossroads of highways and pass roads, is an ideal place to spend a holiday. It has comfortable hotels and six camping sites in the vicinity. So, why not make it your headquarters, a base from which to explore the Upper Valais? Begin with the town itself, with its beautiful 17th century Stockalper Palace which is now a museum and in whose vast inner court concerts and plays are given. All around it, in the old town, stand the historic houses of very old families. Those interested in churches have the opportunity here of comparing the style of the highly modern church on the Simplon road with that of the Jesuit church of the college which Gaspard Stockalper had built in 1663-1673, or with the 17th century chapel Saint-Sebastien in the square between the Simplon road and the Bahnhofstrasse.

From September 3-11, the Oberwalliser Gewerbe-Ausstellung — Trade Fair of the Upper Valais is held in the new exhibition hall on the Rhonesand near the railway station. Another attraction is Brigerbad, the thermal bath for curing rheumatism, already used by the Roman occupants 2000 years ago. Now completely modernized, it is a hot spring in a cave with a temperature of 36-40 degrees centigrade and is reserved for patients under medical supervision. Two outdoor swimming pools with cooler spring water, one for adults and one for children, are open to the general public. The bath lies on the right bank of the Rhone, 15 minutes by car or bus from Brig. A new bridge at Gamsen now spans the railway line and the river and leads to the baths surrounded by some small hotels and a camping site. But most of the swimmers come from Brig.

From Brig it is also possible to take the postal coach to the Simplon Pass and from there to walk along hiking trails to other valleys. Another such trail leads for several hours along the Lötschberg railway line to above Gampel and Visp, from where one can return to Brig by train. People who find this stretch too long, can leave the trail at Mund or Eggerberg and descend to the Rhone Valley by cable lift or postal coach. Along this path, the view up and down the Rhone Valley enclosed by two ranges of high Alps is marvelous.

Lee Engster



Il faut qu'on en reparle, de cette Fête des Vignerons, dont les éclats ont noirci tant de pages et coloré tant d'espoirs. Jupiter avait le bras long au ciel de la mythologie et présidait des jeux classiques. Vous saurez, en parcourant ces lignes, si les facultés d'arrosage que lui prêtent des excès de plumes ont sévi au ciel veveysan. Et vous aurez épilé, avec des milliers de lecteurs, de spectateurs et d'absents, ce ouf! qui dit tout lorsque triomphe une œuvre de pareille envergure.

Qu'il soit lumineux ou détrempé, le souvenir d'un bel effort ne dépérit point, pas plus que le mérite de tous ceux qui l'ont voulu. Si les vœux qui étaient vôtres, parallèlement, ont flambé, tant mieux; s'ils ont connu quelque détrempé, tant pis: ils ne se sont pas noyés dans l'indifférence de tout un pays. On n'en parlera plus aussi exclusivement pendant quelques années qui auront d'autres soucis et d'autres joies, et l'on relira avec la délectation qui fut mienne le jugement de gens de lettres accourus de l'étranger et qui n'ont point oublié ce spectacle grandiose.

Paul Morand, qui fut de longues années Veveysan de cœur et d'esprit, écrivit que, par-dessus l'éphémère estrade de la place du Marché, Vevey vécut de grandes heures en 1955. Un vent léger était le seul souffleur de ces tréteaux sublimes, mais il ne présida jamais à l'odieuses tempêtes.

A-t-il existé ce spectateur en furie qui levait les bras au ciel pluvieux à l'excès, je ne sais où, ni quand, et qui clamait sans retenue: "Je ne veux nommer personne, mais c'est dégoûtant!" A qui en avait-il? A Jupiter, seulement, ou à Bacchus qui n'est pour rien dans les défaillances atmosphériques, mais qui autorise de belles revanches?... N'insistons pas et virons deux concurrents, le Fahrenheit et le Celsius, au vestiaire qu'ils méritent.

\*\*\*

Il fait bon, au cours de randonnées ferroviaires, motorisées, lacustres ou pédestres, partir à la recherche de souvenirs qui n'ont pas trop vieilli, déplier une de ces cartes éditées par le "National Geographic", organe mensuel d'une puissante association née à Washington en 1890, qui se lit et se relit à ravir.

Le numéro de juillet s'ouvrait à la Californie et au Nevada, la première s'imposant comme le plus des superlatifs. Aucune allusion aux revenus de millionnaires plongés dans l'inflation, ni aux cachets des vamps; c'est la Nature qui l'emporte aux yeux des esprits contemplatifs.

Deux baptêmes au français tenace revivent au pied des Rockies et du Grand-Téton "Cache-la-Poudre", probablement murmuré par un cow-boy hostile aux prospections de la police; et l'autre, c'est la "Nez-Percé", gasconnade née en des temps de réserves indiennes qui ne se mouchaient pas du pied.

Les contrastes ont la sagesse de vouloir l'impression en noir pour les kilomètres, les pieds américains s'inscrivant en rouge. Ah! si cette précaution avait été prise lorsque nous avions à calculer, au collège, ces mesures qui n'avaient pas l'accent vaudois, celui de la vérité! Les éditions scolaires ont rarement le sens de l'humour; il fallait un Mark Twain pour commenter avec esprit de reluisantes pages d'histoire ou, quelques années plus tard, un professeur Roorda pour illuminer l'algèbre...

\*\*\*

Nos excellents Confédérés connaissent des repas sans pain et ils se sont faits de longue date à la formule de Brot Extra que les Romands ont longtemps ignorée, mais qui accuse, depuis peu, quelque insistance, surtout dans les régions limitrophes. La presse vaudoise a signalé ce que j'appellerai imprudemment, l'assimilation de quelques bourgs du district d'Avenches. Tant pis. Ce n'est pas grave, l'essentiel veut que cette évolution soit accidentelle et non massive.

Les Bernois, que l'on a peut-être tendance à accabler d'un esprit de résistance outrée à la précipitation, nos voisins de toujours qui se risquent, il y a quatre siècles, à l'incorporation administrative du Pays de Vaud, opèrent sur le plan sentimental.

L'autre jour, dans un restaurant lausannois qui se veut mouettard et qui n'est pas à dédaigner, je dus y aller de quelque 35 centimes pour un weckli de taille modeste, discrètement prévu sur la carte des mets, en blanc. La prochaine fois — if any — je déjeunerai sans pain et sans reproche dans ce maillon d'une chaîne limmaticienne qui n'a rien d'antipathique.

*P. Latimer*

## Bridge at the Top

"You don't play whist, young man? You are laying up for yourself a dull old age". Terence Reese a choisi cet apophtegme de Talleyrand comme épigraphe de son dernier ouvrage, intitulé "Bridge at the Top" et publié par Faber & Faber à Londres. Il s'agit en somme d'une autobiographie, qui s'adresse aux joueurs chevronnés et conte l'histoire des bons et mauvais coups vécus, savants ou innocents voire délictueux, de tout ce qui a frappé l'auteur un demi-siècle durant. Terence Reese en effet, a commencé de jouer en compétition à l'âge de 14 ans!

Voici deux petits problèmes amusants et faciles de la collection.

♠ 10 7 3 2  
♥ 9 7 6  
♦ V  
♣ D V 9 5 3

N
W E
S

♠ A D 9 4  
♥ A R V  
♦ A D 9 6 3 2  
♣ -

Nous sommes au premier tournoi olympique, celui de 1960 à Turin. Le camp NS est vulnérable, Sud donne et joue la manche à pique après avoir ouvert de 2 trèfles et sans intervention adverse.

La gauche entame trèfle, du Roi, pour le 2 du sien. Que le demandeur coupe, pour avancer un petit carreau vers le Valet du mort. La gauche prend du Roi et joue le 3 de cœur, pour la Dame de l'autre. Après s'en être emparé, notre homme coupe un carreau au mort et tente l'impasse à l'atout. La Dame tient, chacun fournit. Comment conduiriez-vous la suite du coup?

\*\*\*

♠ A R D 9 5 2  
♥ 10 4  
♦ A 10 8  
♣ 7 3

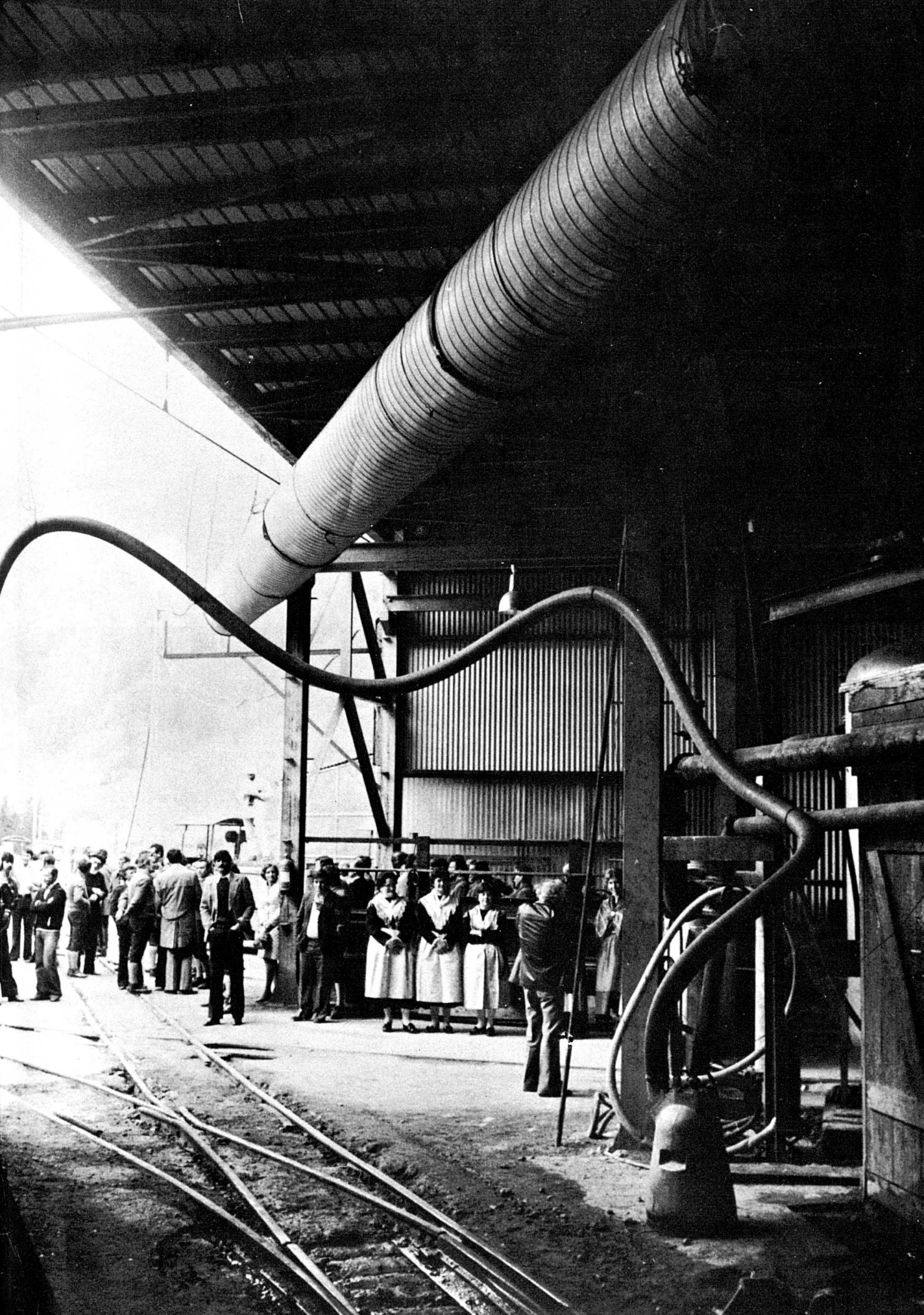
N
W E
S

♠ 10  
♥ R D V 5  
♦ V 9 5  
♣ D V 8 4 2

Nous passons au championnat d'Europe de 1969 à Oslo. Nord donne à zéro partout, ouvre de 1 pique et son partenaire joue 3 s.a. au terme des débats sans encombre. La gauche entame cœur, du 3, pour le 10 du mort, qui tient, tandis que l'autre fournit le 2. Quel serait votre plan?

P. Béguin.





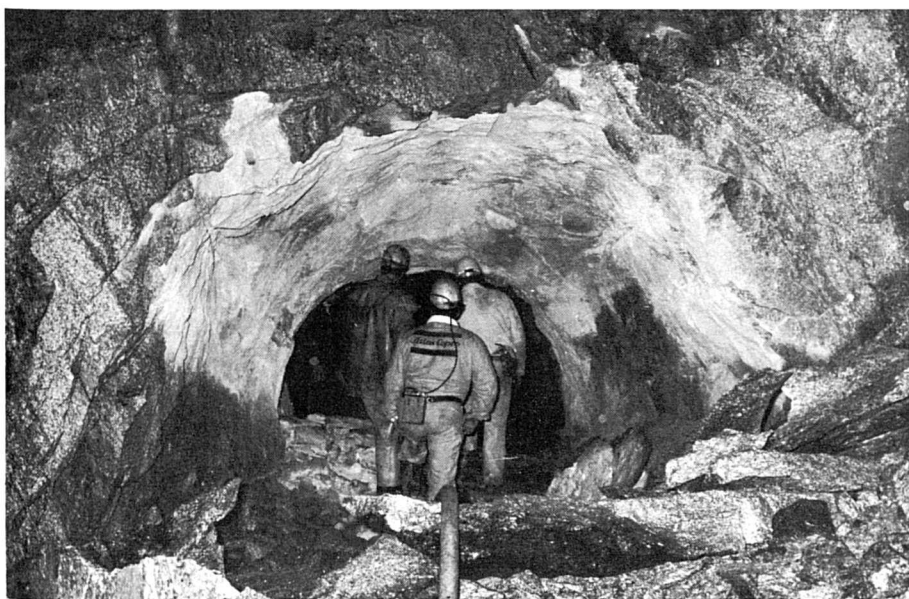
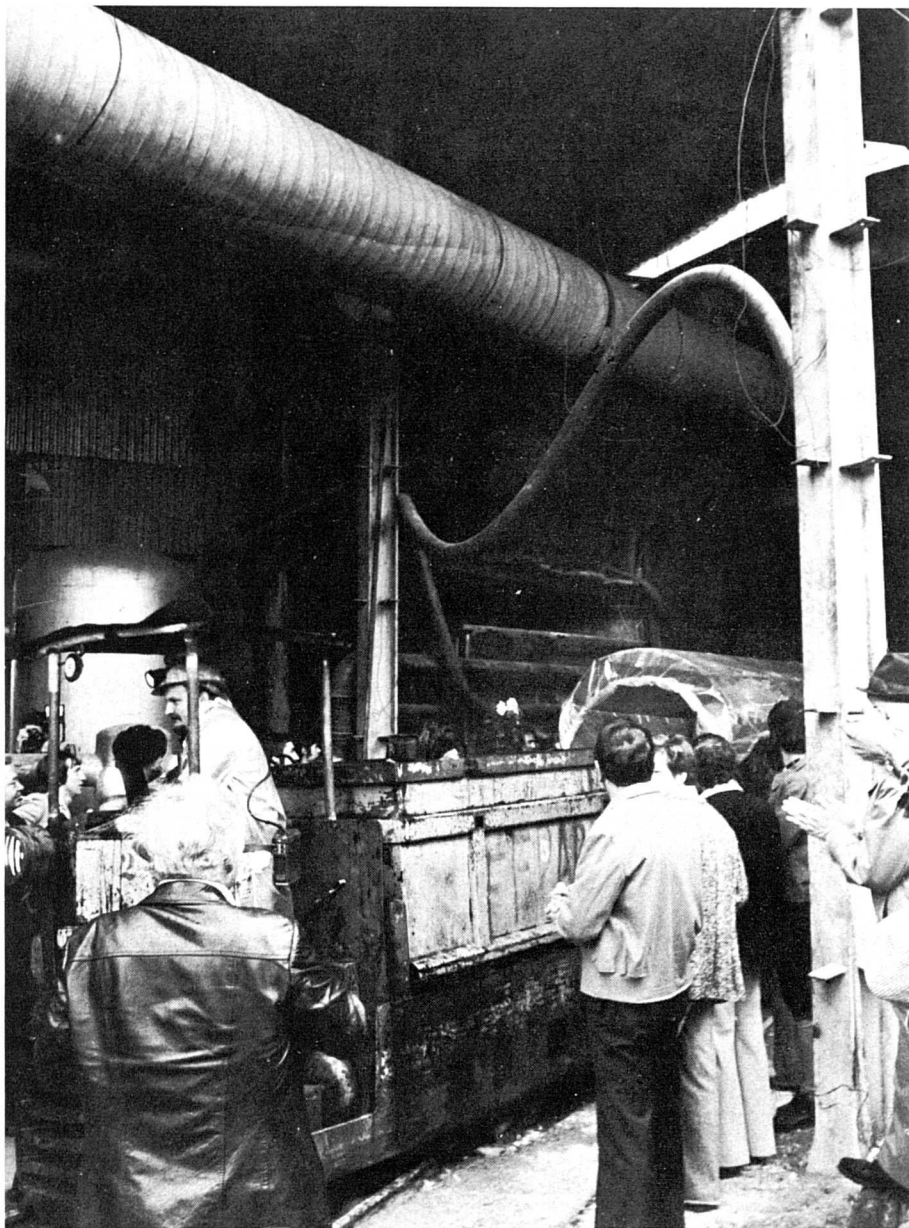


# Furka-Basistunnel

## Durchbruch Bedrettofenster

Text Lieselotte Kauertz   Fotos René Ritler





"Das ist jetzt eine Stollenbrust" – sagte mein Gegenüber und zeigte lächelnd nach vorn. "Ohne Warzen" fügte er hinzu, und sein Lächeln wurde noch breiter. Ich lächelte zurück, verstehend und keine Spur verlegen.

Ich akzeptierte den kleinen anzüglichen Scherz. Wann war schon Gelegenheit, ihn vor Ort bei einer Frau anzubringen? Die Stollenbrust war drei Meter dick.

Sie war perforiert und erhielt im Moment unserer Ankunft doch noch "Warzen".

Viele.

Die kundigen Hände der Mineure versahen sie mit Sprengstoff. Keine Öffnung wurde ausgelassen.

Am Schluss wirkte die Stollenbrust wie ein gespickter Hase, wenngleich die Fäden aus den "Warzen" – wenn schon von Essen die Rede ist – an das Zubinden von Rouladen oder Fleischvögeln denken liessen.

In diesen Minuten noch war hier die Welt zu Ende.

Es gab kein Vorwärts, noch nicht, es gab nur ein Zurück.

Es war ein Zurück, das täglich länger wurde und das auch ein Stück weit gegangen werden musste, bevor die Stollenbrust vorn in die Luft fliegen konnte, um ein Vorwärts zu ermöglichen.

In Sicherheit gebracht wurde auch der "Saurier der Unterwelt", die Vortriebsmaschine, die Tag für Tag in immer neuen Stollenbrüsten Platz schafft für Warzen.

Sie, die Vortriebsmaschine, ist das weibliche Element in der Arbeitswelt der Männer hier tief im Berg. Sie weiss Gestein weich zu machen, fassbar, greifbar, bezwingbar und liefert den Männern mit den Schutzhelmen, der Batterie am Hintern, der Lampe am Kopf und den bestiefelten Beinen täglich mehrere Meter Brust für Spitzhacke und Stollenbahn.

Scheibchenweise...

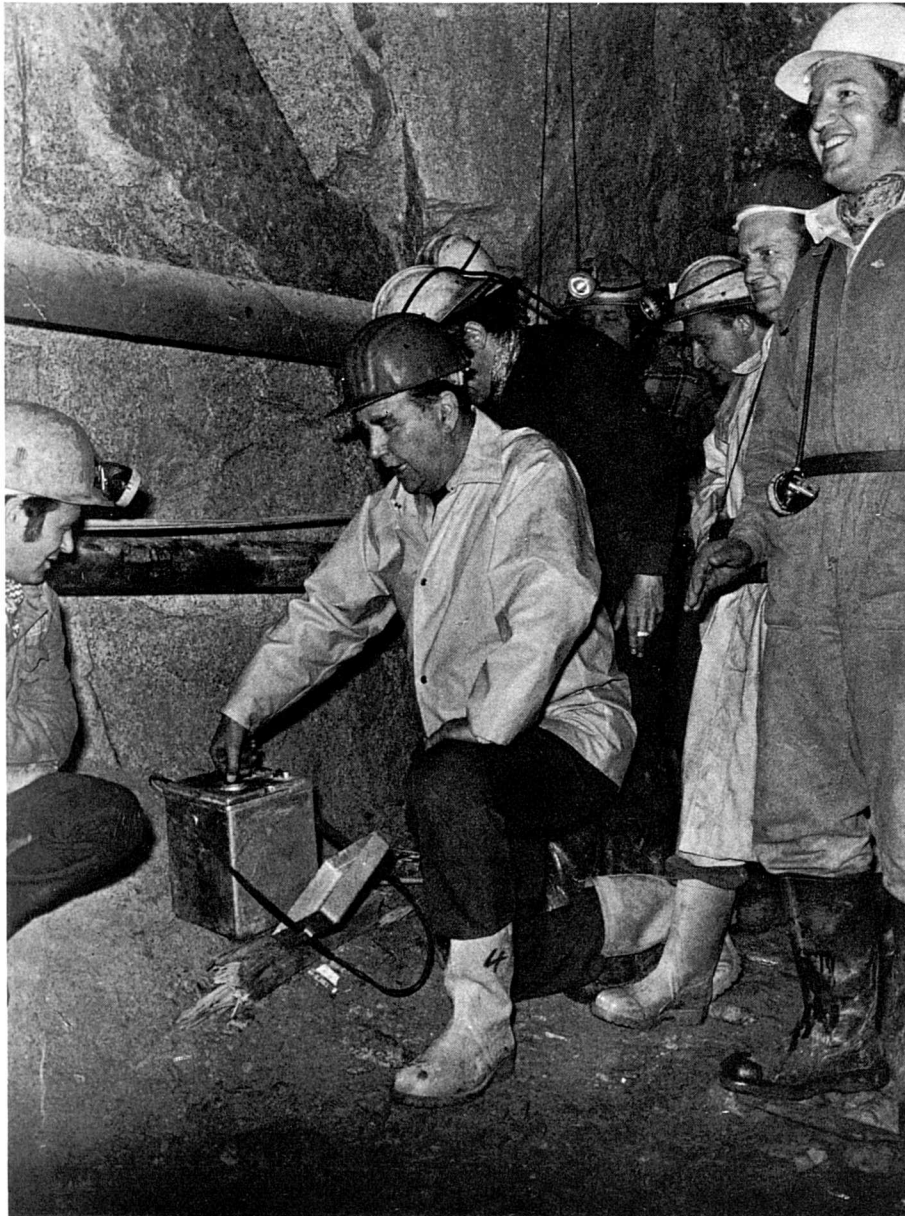
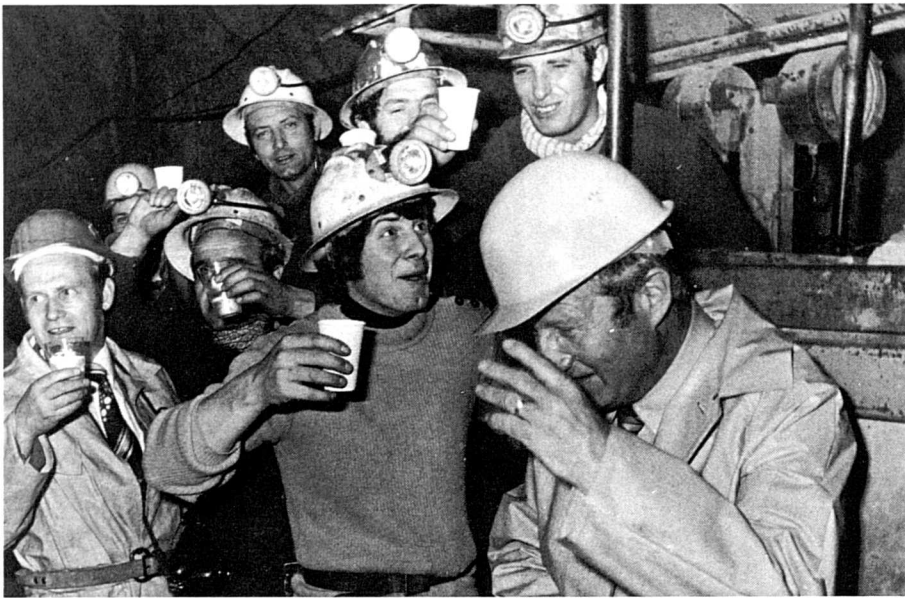
Sie haben Technisches erwartet?

Ich muss Sie enttäuschen!

Technik liegt mir nicht.

Ich bewundere die Technik, aber anfangen kann ich mit ihr nicht viel. Und deshalb lassen Sie mich in die Arbeitswelt der Tunnelbohrer, die der Sonne, des Windes, des Grüns und des Schnees so fern sind, die sich Maulwürfen gleich vorwärtsbewegen, ohne irgendwo in dem Schacht ein warmes Nest anlegen zu können, die weiche, warme Nuance tragen.

Heiss haben es die Männer in ihrem langen Schacht ohnehin.



Je tiefer sie kommen, je länger der Tunnel wird, um so heisser...

Die Atemluft garantiert ihnen eine dicke "Luftschlange", die sich nun schon kilometerweit in den Schacht schlängelt, deren Leib streckenweise durchhängt und den felsigen Grund zu berühren scheint.

Noch ein Ungetüm in der Welt ohne Frauen.

Das weisse Taschentuch, das sich die Männer nach erfolgter, elektrisch ausgelöster Detonation vor den Mund binden, ist kein Zeichen der Kapitulation.

Es schützt nach dem etliche Dezibel über dem zumutbaren Lärmpegel liegenden Detonationsknall die Atemwege, denn schon bald wälzt sich die undurchdringliche Staubwolke heran, vermischt mit dem Gestank nach Pestilenz und Pulver, als wären tausend Teufel gerade hier vorbeigekommen...

Erstaunlich, dieses weisse Taschentuch hier unten in Dreck und Dunkelheit.

Erstaunlich die Männer, deren Sprache nur zum geringen Teil die meine ist, die kurzbeinig und dunkelhaarig sind.

"La Montanara" ist so fern für sie...

Meine erste Detonation in einem Tunnel, durch den einmal ein roter Zug fahren soll, 15 Kilometer weit im Dunkeln — und da ist es egal, ob der Zug rot oder grün ist — meine erste Detonation war nicht die letzte für die Mineure und Tunnelarbeiter.

Für sie war diese Stollenbrust nur eine Etappe unter vielen.

Um sie wurde mehr Aufhebens gemacht, weil sie den Zugang zu einem Tunnelstück ermöglichte, das "Bedrettofenster" heisst.

Bei dieser Etappe aber gab es hohen Besuch, gab es etwas Gutes und Kräftiges in Anwesenheit der Herren in den Magen.

Und nachdem von Brust und Warzen keine Spur mehr war, transportierte der Stollenzug gar ein Fässchen Fendant.

Ein erstes Glas, um den Mund zu spülen.

Ein zweites, um den Wein zu fühlen, ein drittes, um den Mut zu kühlen.

Mut hatten von jeher die Stollenbauer, hatten ihn schon anno 1896. Werden sie ihn in hundert Jahren auch noch haben?

Lieselotte Kauertz.

Die letzte Sprengung der Staatsrat Wolfgang Loretan - La dernière volée actionnée par l'ancien conseiller d'Etat Wolfgang Loretan





**Des échos dans les bois**

# Des échos



Cette arrivée à l'Inalp de Vernamiège, un après-midi épargné de ce juin mouillé. Le spectacle à lui seul valait qu'on y monte. Et je ne parle pas uniquement de celui qu'offrait, sous un ciel lavé, la vue imprenable sur les Alpes bernoises, valaisannes et la plaine du Rhône depuis ce balcon fleuri. Non, mais de la vision de toute une jeunesse semée en poquets un peu partout dans la verdure.

Des groupes de cinq, six, huit, assis ou debout devant des lutrins. Des trombones par-ci, des clarinettes par-là, des cornets un peu plus loin, des tambours invisibles, quelque part sous le couvert de la forêt. Des isolés aussi, studieux et impassibles devant l'objectif des deux photographes et du rédacteur de "Treize Etoiles", auxquels on ne concède même pas un regard en coin.

Par contre, on sert aux trois intrus une belle cacophonie durant trois quarts d'heure, chacun jouant la sienne dans sa réserve, retransché du monde mieux que dans une cellule. Mais un peu plus tard, groupés pour la "générale", c'est une métamorphose, un ravissement. Les flots discordants ont été endigués, une harmonie pleine monte vers les mélèzes. On en remonterait à plus d'un groupement d'aînés...

Au fait, vous ai-je dit qu'il s'agissait de l'école de musique de la



# ns les bois

fanfare L'Echo des Bois, de Crans-Montana?

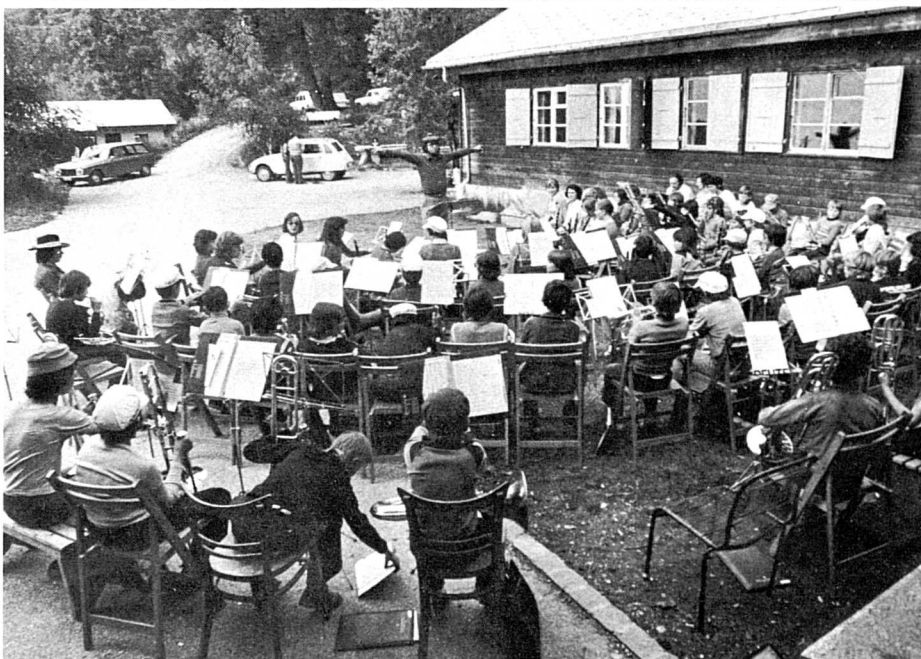
Quatre-vingts instrumentistes. Certains en possession d'un piston ou d'une clarinette depuis moins d'un mois. Des garçons et des filles portant jeans et blouson, casquette ou chapeau de chérif. Leur âge? De huit à vingt ans...

Une semaine de camp musical dans ce havre de paix qu'est l'Inalp, loin de toute agitation et de toute distraction. On en est à la troisième expérience estivale, après les deux camps de Gruben dans le Turtmanntal.

Une vie en communauté, partagée entre l'étude — sept heures de musique instrumentale, théorique et



Marcel Bornet, directeur et animateur du camp







vocale par jour, cela vous dit quelque chose? — les exercices physiques et les jeux de plein air, le spectacle et les auditions commentées en soirée. Et la discipline consentie, et les corvées de chambre ou de cuisine par-dessus le marché...

Mais la joie et l'enthousiasme qu'on lit dans les yeux de chacune et de chacun sont la meilleure récompense pour le directeur-initiateur de l'Echo des Bois, Marcel Bornet, la dizaine de moniteurs (directeurs de fanfares ou amis), les cinq dames cuisinières et aides de bureau qui le secondent bénévolement, consacrant leurs vacances et leurs loisirs à tout ce petit monde.

De telles expériences, en développant la camaraderie, l'esprit d'équipe — en imposant aussi des renoncements certains pour cultiver un art difficile entre tous — ne peuvent que porter des fruits. Des fruits qui se savorent jusqu'au soir de la vie.

Bo.





# Georges Schneider, sculpteur

Le Château de Villa, à Sierre, abrita durant plusieurs semaines de ce printemps 1977 une fort belle exposition du sculpteur jurassien Georges Schneider. Un nombreux public, vivement intéressé, apprit ainsi à connaître l'un des meilleurs artistes suisses contemporains.

Les expositions de sculpture sont rares, dans nos petites villes. Leur organisation est difficile. Ceux qui taillent la pierre ou coulent le bronze se heurtent à toutes sortes d'obstacles. Leurs pièces sont lourdes; elles réclament des espaces considérables. Et coûtent nécessairement cher, ce qui décourage les acheteurs... Les peintres sont moins encombrants!

Rien n'a découragé les organisateurs sierois. Ils ont osé: ils ont eu grandement raison. On pouvait craindre un échec: ce fut une remarquable réussite.

Le vieillard nu interrogeant la destinée



Le mérite en revient à l'artiste lui-même, bien entendu. Mais aussi au public qui a montré par sa curiosité l'intérêt réel qu'il éprouve devant l'œuvre créée, quelles que soient les formes qu'elle peut prendre. C'est un bon signe de notre évolution intellectuelle.

Un public intelligent qui ne s'est pas contenté d'une admiration de commande ou de circonstance. Nous avons rarement vu tant de petits signets rouges à côté des œuvres exposées.

Georges Schneider est né à Saint-Imier en 1919. Adolescent, il s'intéressa d'abord aux lettres classiques, obtenant une licence à l'Université de Genève. La poésie le fascinait dans la mesure où elle exprime l'envers des choses et les mouvements de la pensée et du cœur.

Mais les mots lui semblaient échapper à la prise durable de la volonté. Il rêvait d'un pouvoir plus réel sur la réalité qui nous entoure. Ainsi se dirigea-t-il vers les formes plastiques de l'expression. Dès la fin de la guerre mondiale, il prit le chemin de Paris, un Paris de nouveau ouvert à toutes les formes de la recherche artistique. A l'Académie de la Grande-Chaumière, il travailla la sculpture sous la direction du grand Ossip Zadkine qui l'initia à la taille directe sur la pierre et le bois. Ce grand maître dont on admire quelques œuvres au Musée d'art moderne le libéra des timidités d'un art d'imitation au profit d'un expressionnisme permettant une large interprétation du monde.

C'est à Paris que Schneider fit carrière en s'y fixant en 1954. Son nom allait paraître désormais dans les grandes expositions internationales. La consécration lui vint en 1965 par un premier prix de sculpture à la Mostra nazionale de Florence.

Bien que Parisien d'adoption, l'artiste de Saint-Imier garda des contacts nombreux en Suisse et ses réalisations dans le pays de ses origines sont nombreuses. La Mission catholique française de Bâle lui commanda un magnifique "Christ" en bronze qui classa l'auteur parmi les maîtres de l'art sacré. Sa ville natale lui confia la réalisation d'un émouvant "Chemin de Croix". La ville de La Chaux-de-Fonds l'invita à orner le parc du nouvel hôpital d'un magnifique bronze à grandes dimensions: "Les oiseaux", un thème qui ne cesse de l'inspirer. On peut voir à la chapelle de Court une "Vierge à l'Enfant" en bois exotique. En France, il a décoré ou construit des tabernacles, des chemins de croix en bronze ou sur ardoise. On trouve des œuvres de Schneider réalisées au Canada.







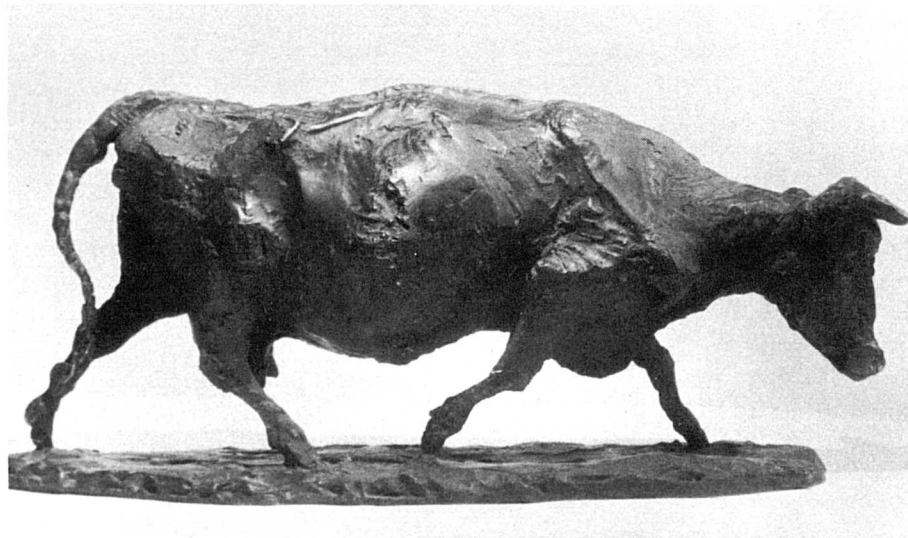
Saint Georges ou l'Esprit victorieux. A droite, ces grands vols d'oiseaux, image des civilisations voyageuses.

En bas : La bête et la peur : Souffrance et mystère du visage humain fermé sur son silence.

Ce qui frappe dans son art c'est la qualité de l'émotion qu'il communique à la manière des sculpteurs primitifs soucieux avant tout d'atteindre la réalité intime des êtres. Devant ce grand "Christ" mural, il faudrait avoir un cœur de pierre ou de bois pour ne pas ressentir l'immense amour que le crucifié manifeste à l'égard de l'humanité. Ses mains ont les dimensions de la charité divine. Tout son corps tordu par la douleur s'offre en holocauste à la foule invisible qui cherche au-dessus d'elle un sens à sa destinée. La communication est intense entre ce Dieu humilié dans sa chair mais rayonnant de bonté et le peuple des pécheurs qu'il est venu sauver. Intense, bouleversante. Ce qui fait que l'art devient l'instrument même de la foi.

L'art traditionnel nous a imposé la vision de tant de Petit-Jésus en sucre, de tant de Sacré-Coeur échappés des mains des maquilleuses que nous avons perdu la notion du réel, de la vérité de la souffrance et de la profondeur de la tragédie. L'artiste décape ce musée des horreurs familières généreusement alimenté par les fabriques, en nos lieux de pèlerinages. Il retrouve le fil pur de l'âme sous les colifichets.

Sa démarche est la même à l'égard de la vie rustique, des travaux paysans si bien idéalisés par un réalisme de propagande à la manière socialiste. Schneider, qui a probablement des souvenirs d'enfance précis et durs, dresse l'image impitoyable et juste de l'homme de la terre accablé par sa tâche, écrasé par l'effort, les deux





main entravées par des outils pesants, les pieds à peine dégagés de la glèbe. Lourdeur, pesanteur implacable de la vie. Ce corps a-t-il encore un visage pour aimer et sourire? Le travail l'asservit jusqu'à le transformer en un bloc compact de soumission, d'énergie contenue et de patience.

Le langage de l'"Homme nu" interrogeant la destinée dans l'accablement de sa vieillesse. Toute vanité s'est vaporisée sur les chemins du travail, des épreuves, de la souffrance. Plus rien que ces pauvres jambes fatiguées, ces bras inutiles, cette main vide, ce ventre qui s'affaisse et ce visage tourmenté, amer. Mais l'homme est plus grand que ce qui le tue, a dit Pascal. Le vieillard au corps loqueteux, tassé sous l'effroyable poids du temps, cherche encore à comprendre. Il est esprit; il se refuse à l'absurdité d'une mort qui réduirait tout en poussière. C'est la dernière lutte de l'homme contre l'incompréhensible: il voudrait savoir...

L'Esprit est victorieux dans ce "Saint Georges" qui transperce le dragon au prix d'un élan superbe de tout son corps jeté en avant au-dessus de la terre où le Mal ferme les chemins. L'écriture anguleuse, mince et fine de l'artiste se propulse ici dans l'espace comme une force miraculeuse de légèreté et de puissance. C'est la réponse à la lourdeur de la chair et des travaux nourriciers, à ces pesantes vaches nées pour nourrir les hommes et regarder le vide de la nature qui ne pro-

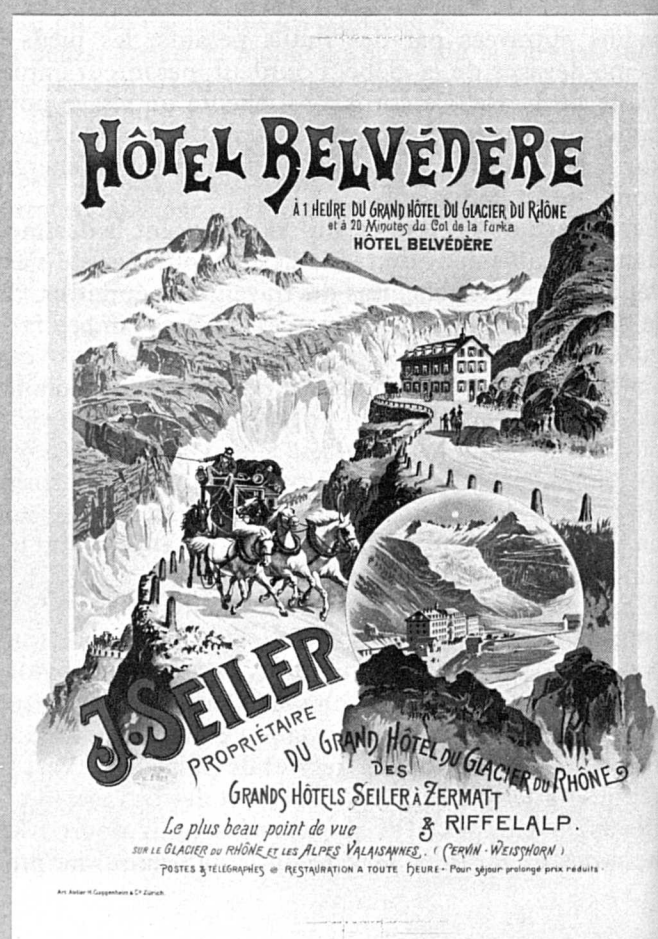
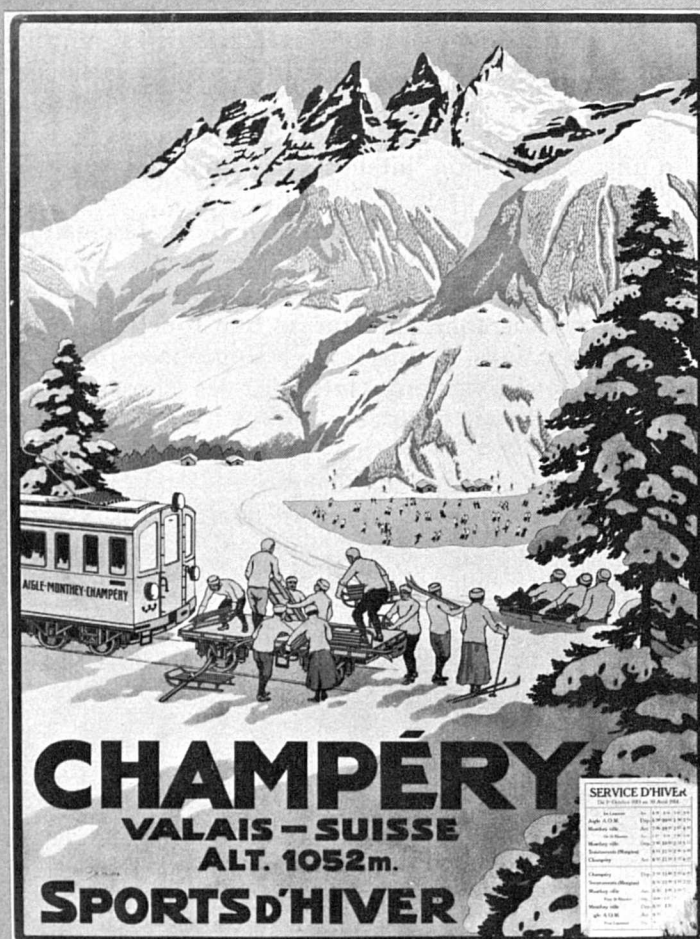
pose à l'œil que l'immobile spectacle de sa morphologie. Ou bien, tout au contraire, cette vache qui semble fuir, poussée par une force aveugle, l'horreur de l'abattoir. Le sculpteur excelle à doter la matière d'une signification intellectuelle qu'il appartient à chaque spectateur de déchiffrer.

Ce qui fait que cette exposition de Sierre fascinait les visiteurs attentifs en même temps qu'elle déroutait l'innocence de ceux qui demandent à l'artiste de n'être qu'un photographe appliqué au bon fonctionnement de ses appareils. Schneider, c'est un poète qui parle, après avoir longtemps interrogé les choses et les hommes. Quand il observe un vol d'oiseaux dans le ciel, il pense aux civilisations voyageuses qui traversent l'espace et tantôt ne seront plus. Mais leur passage, la force qui les entraînent sont splendides. Et tout se dirige vers un point de rencontre où les mystères qui nous tourmentent nous seront expliqués.

*Manu Sauter*



**1400 m.**

[illegible]

# LE VALAIS A L'AFFICHE

Le Manoir de Martigny présente à ses cimes, jusqu'au 25 septembre, une exposition de quelque cent soixante affiches touristiques. Il est évident que les faveurs des collectionneurs et des visiteurs vont aux témoins les plus anciens qui datent, pour le Valais, de la fin du siècle dernier. C'est en effet à 1890 environ que remontent les exemples connus des premières affiches vantant le Valais comme but d'excursion et lieu agréable de séjour. A cette époque, on ne privilégiait aucun trait du produit à vanter. Au contraire, on multipliait les informations de tous ordres: train à vapeur, fleurs alpestres, viaducs, glaciers, montagnes, chapelles, hôtels sont autant d'éléments qui fourmillent pêle-mêle sur ces affiches qui sont tellement bavardes qu'elles vont jusqu'à renseigner sur les horaires, les prix et les commodités. Souvent, les renseignements topographiques, sous la forme d'une carte géographique ou d'un panorama, fournissent un complément apprécié d'information.

A la fin du siècle passé, les clients par excellence sont les compagnies de chemin de fer. Il n'est dès lors pas étonnant que l'affiche, commandée par des compagnies étrangères, soit réalisée par des artistes et des imprimeurs parisiens pour la plupart. Avec la création de la ligne Viège-Zermatt naissent les "services directs entre Paris et Zermatt (Mont-Rose), trajet rapide en vingt heures". Il est intéressant de relever que ce n'est pas le Cervin qui sert de point d'attraction pour la station haut-valaisanne, mais bien le Mont-Rose. On voit même sur une affiche de 1891 un Cervin surmonté du nom de son rival, en gros caractères. On ne saurait trop insister sur l'importance des lignes de chemin de fer pour le développement de l'affiche touristique. Les lignes de Monthey-Champéry, Loèche-Loèche-les-Bains, Martigny-Châtellard-Chamonix en sont autant d'exemples illustrés ici.

L'affiche, commandée par les hôteliers nous renseigne sur certaines prestations déjà offertes aux touristes du siècle dernier. Pour son établissement qui offre "le plus beau point de vue sur le glacier du Rhône et les Alpes valaisannes", J. Seiler propose "restauration à toute heure et prix réduits pour séjour prolongé".

Les premiers artistes de l'affiche utilisent un langage très descriptif, anecdotique. Ils sont venus étudier sur le motif; le paysage est leur sujet de prédilection. Ils l'animent volontiers par un personnage au premier plan. Ils ne craignent ni l'inexactitude (la Champérolaise tricotant au-dessus d'Aigle, face au panorama du Val d'Illiez), ni les invraisemblances (les skieurs de Loèche-les-Bains qui sautent du haut des rochers de la Gemmi), ni

même le plagiat (la fameuse diligence du Gotthard de Rodolphe Koller descend la Furka à la hauteur du glacier du Rhône). Du point de vue de la réalisation technique, toutes les affiches des débuts de l'aventure touristique ont recours au talent de lithographes réputés. Hugo d'Alési met au point un procédé particulièrement somptueux qu'il appellera "simili-aquarelle". La première affiche du Viège-Zermatt fut imprimée à Paris en 1892 sur les mêmes presses que celles de Toulouse-Lautrec.

Mais le créateur d'affiches ne jouit pas du même prestige que l'artiste libre. L'affiche est fréquemment orpheline. Souvent, même si le nom du graphiste est connu, les renseignements biographiques font totalement défaut. Quelques grands noms ont réalisé des affiches touristiques pour le Valais. C'est le cas, par exemple, d'Hugo d'Alési. Si l'on en croit A. Comtesse ses compositions "valaisannes" comptent parmi les meilleures qu'il ait produites. Anton Reckziegel quitta son Autriche natale en 1893 pour s'installer en Suisse et s'y spécialiser dans l'affiche touristique. Plus tard, Emile Cardinaux, dont le Zermatt passe pour un classique du genre, W. Friedrich Burger, célèbre pour ses panoramas alpestres, Martin Peikert, le plus fécond des graphistes au service de l'affiche touristique valaisan-

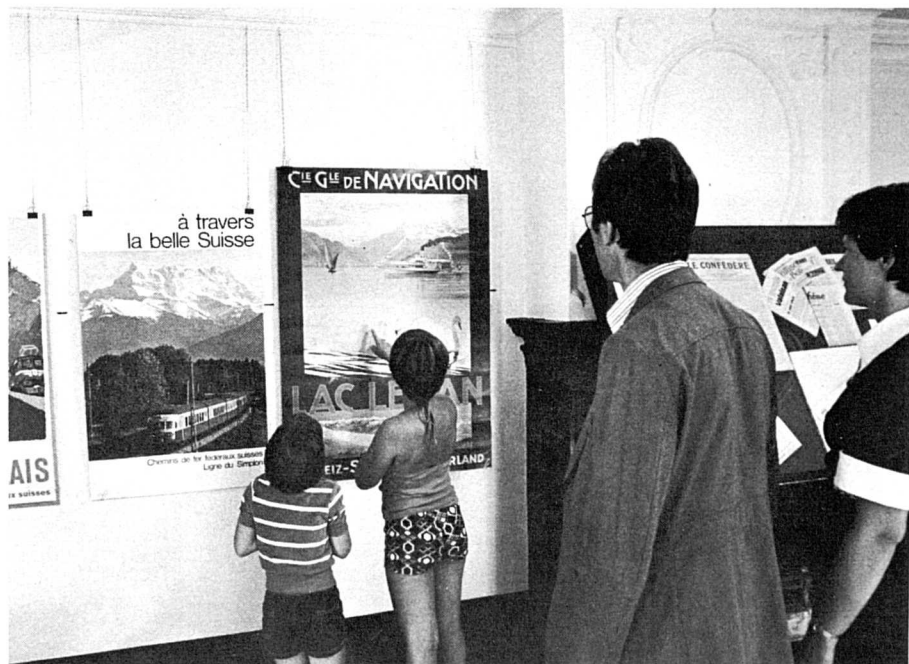
ne signèrent quelques réalisations remarquables.

Si le contenu de l'affiche reflète les volontés de celui qui la commande, il est normal d'y voir figurer un train ou le tracé d'une ligne de chemin de fer. Mais l'adhésion du touriste devait être gagnée par des arguments plus spécifiques: dès les débuts, l'originalité ou la majesté d'un site (glaciers ou montagnes) serviront d'appât. De même, les possibilités offertes par nos stations pour la pratique de sports nouveaux, tels que le ski, la luge ou le patinage ainsi qu'on le voit sur une affiche de Champéry, représentent des arguments convaincants. Il n'en est pas autrement aujourd'hui. Seuls le style et le langage ont changé; le message demeure.

L'exposition du Manoir, est complétée par une manifestation organisée dans le cadre du cinquantenaire de la section valaisanne de la Société suisse des maîtres imprimeurs. En une vingtaine de vitrines sont présentés les fleurons de l'activité de nos imprimeurs, de l'étiquette de vin au livre de bibliophile, du faire-part de mariage au journal. C'est également à une rétrospective qu'est convié le visiteur, puisque les travaux exposés s'échelonnent sur les cinq décennies de l'existence de la section jubilaire.

Bernard Wyder.

Visite au Manoir : une collection d'affiches et de journaux

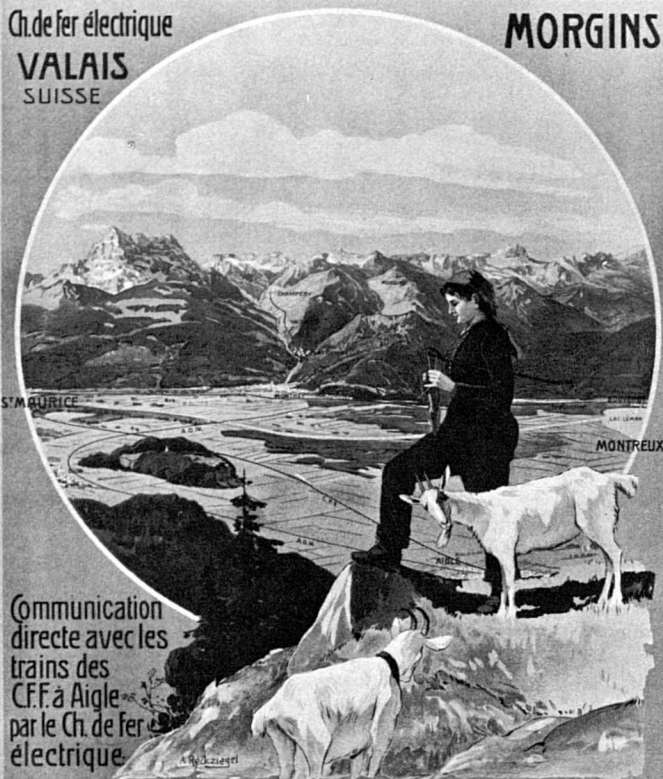




# MONTHEY-CHAMPÉRY-

Ch. de fer électrique  
VALAIS  
SUISSE

MORGINS

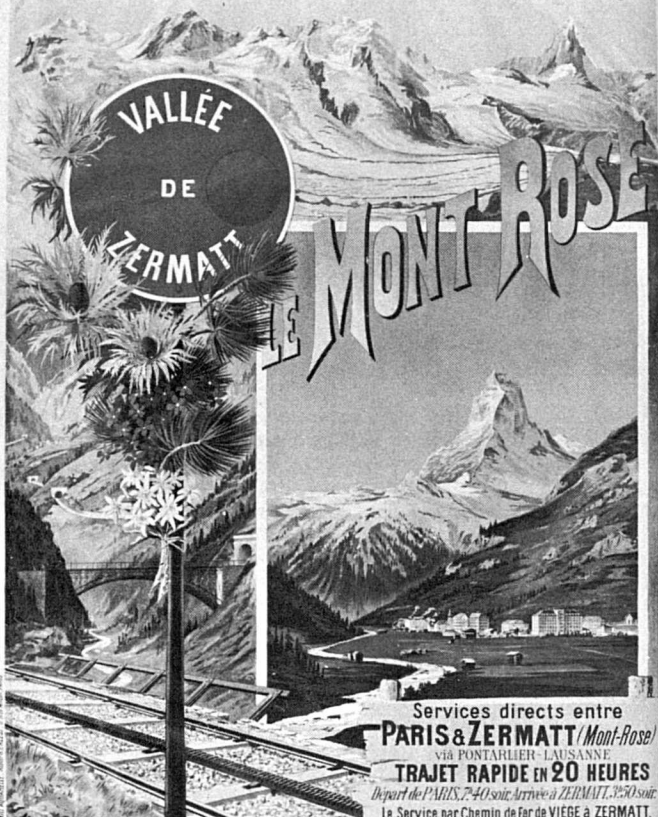


Communication  
directe avec les  
trains des  
C.F.F. à Aigle  
par le Ch. de fer  
électrique

## AIGLE-OLLON-MONTHEY

HUBACHER & C<sup>o</sup> S.A. BERNE

# CHEMINS DE FER P.L.M.



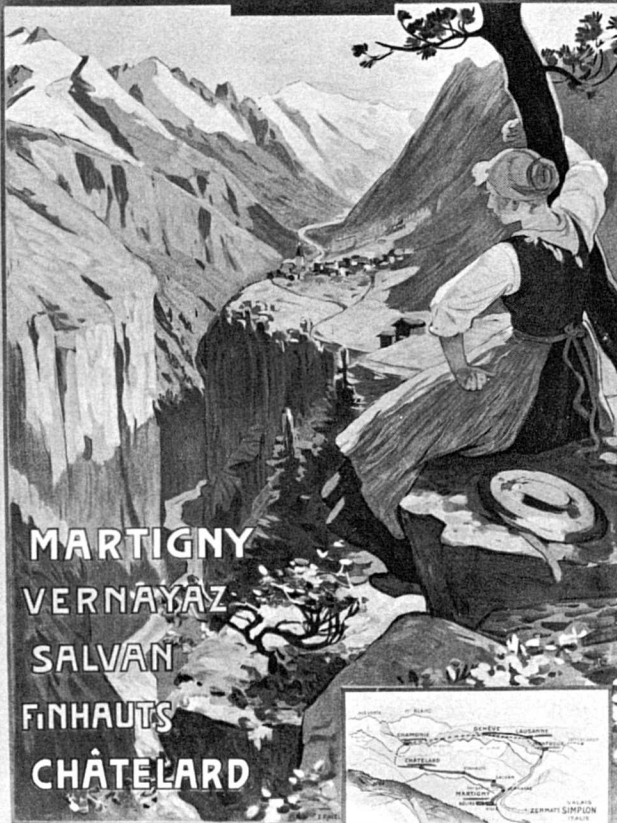
Services directs entre  
**PARIS & ZERMATT (Mont-Rose)**  
via PONTARLIER - LAUSANNE  
**TRAJET RAPIDE en 20 HEURES**

Depart de PARIS 7.40 soit arrivee à ZERMATT 23.00 soit  
Le Service par Chemin de fer de VIEGE à ZERMATT.  
fonctionne regulierement du 15 Mai jusqu'à la fin de Septembre  
mais il peut etre prolonge jusqu'à la fin d'Octobre si le temps le permet.

PRIX DES BILLETS SIMPLES  
1<sup>re</sup> CLASSE 2<sup>de</sup> CLASSE 3<sup>de</sup> CLASSE  
88:75 65:65 43:20

Prospectus details distribues gratuitement dans les principales gares du reseau P. L. M.  
IMP. A. BELLIER & C<sup>o</sup> PARIS BOULEVARD

# CHEMIN DE FER ÉLECTRIQUE DU VALAIS À CHAMONIX



MARTIGNY  
VERNAYAZ  
SALVAN  
FINHAUTS  
CHÂTELARD



# Suisse

# CHEMINS DE FER J.-S.



50 SUISSE & PAYS-VOISINS - LES BELLES PAYSAGES SUISSES - 1920

REPRODUCTION INTERDITE

IMP. A. BELLIER & C<sup>o</sup> PARIS BOULEVARD



# 13 ★ Schnuppen

Von Ornithologie verstehe ich so wenig wie nichts. Ich kann wohl den Spatz in der Hand von der Taube auf dem Dach unterscheiden, nie im Leben werde ich einen Kanarienvogel mit einer Elster verwechseln, ich weiss noch, dass man Wachteln züchten und Papageien sprechen lehren kann, aber dann ist mein Vogellatein schon so ziemlich an Ende.

\*

So wusste ich denn auch mit der Unfallmeldung nicht viel anzufangen, als mir meine Jüngste, sie ist etwas mehr als zwölfjährig, in begreiflicher Aufregung berichtete, es sei ein neugeborenes Vögelchen vom Dachfirst auf den Balkon gefallen. Am Dachfirst, zwischen der Verschalung und dem Dachbelag, hat sich ein Vogelpaar eingenistet und wohl weil das Weibchen die Pille ablehnte, hat es, das Pärchen, Nachwuchs bekommen. Vogelunkundig wie ich bin, wüsste ich aber nicht zu sagen, zu welcher Familie oder Gattung die glücklichen Eltern gehört haben. Schwalben waren es nicht und Rotkehlchen wohl kaum, denn jene erkenne ich am weissen Bauch und diese sollen durch einen roten Fleck zwischen Brust und Hals auffallen. Die Vögel, die ich gerne am Hausfirst meines gemieteten Ferienchats duldete, es sollen Glücksbringer sein, hatten aber weder weisse Bäuche noch rote Hälse.

\*

Am verunfallten Neugeborenen war die Gattung erst recht nicht festzustellen. Es war nackt, mit Ausnahme von einem hauchdünnen Flaum als Kopfschmuck, und es fiel auf durch unverhältnismässig lange Beinchen, zwei grosse unerklärliche Flecken über den langgezogenen Augenlidern und ein niedlich pralles Bäumlein, das sich so regelmässig bewegte wie eine kleine hydraulische Pumpe. Das winzige Geschöpf hatte den Sturz überstanden. Im Verhältnis zur Körpergrösse hätte so ein Sturz für einen ausgewachsenen Menschen 120 m bedeutet.

Bevor ich an die Unfallstätte kam, hatte sich schon meine ganze Verwandtschaft liebevoll um den Verletzten bemüht. Als Ambulanz wurde eine kleine Schachtel aufgetrieben, mit Watte ausgefüllt und im Familienrat wurden wir uns darüber einig, die Schachtel auf einem Dachbalken nahe des Firstes auszusetzen, so dass die besorgten Eltern das zappelnde Wesen nicht übersehen konnten.

\*

Der Unfall geschah am frühen Nachmittag, aber beim Einnachten schienen die Vögeleltern ihren Sprössling noch nicht entdeckt zu haben. Meine Jüngste warf dann schüchtern ein, sie hätte irgendwo sagen gehört, dass Vögeleltern sich um ihre Verletzten, aus dem Nest gefallen Kinder nicht mehr kümmern, wenn diese von Menschenhand berührt worden seien. In meiner Bibliothek steht kein Buch, das mir über diese mögliche Verhaltensweise Auskunft gegeben hätte.

\*

Der Verunfallte lebte immer noch. Füttern müsste man ihn müssen, schoss es mir durch den Kopf. Soviel hatte ich beobachtet, dass sich die Eltern das Futter nicht vor dem Fenstergesims, sondern in freier Natur holten. Insekten! Längs der Stubenfenster lagen wohl ein paar Fliegen herum, aber die hatte ich kurz vorher totgespritzt. Die eventuellen Spritzrückstände könnten vielleicht auch dem Patienten das Lebenslicht ausblasen. (Ich kenne mich nicht nur mit Vögeln, sondern auch mit Giften nicht aus...)

\*

Ich ging auf Insektensuche. Und wieder brachte mich meine Unkenntnis über Vogelgewohnheiten in Verlegenheit. Schieben die Vögeleltern ihrem Nachwuchs nun lebende, halbtotgebissene oder tote Tiere in den weitgeöffneten Schnabel? Ich entschied mich für tote. Es muss aber eine Zeit geben, so zwischen Tag und Nacht, noch vor der

Dämmerung, da fleuckt's und kreucht's nun gar nicht in der Natur. Ich stiess auf eine ausgetrocknete Schnecke, ich spähte umsonst nach Fliegen, Mücken und Käfern und der Regenwurm, dem ich begenete, hätte, in Portionen verpackt und tiefgekühlt, wahrscheinlich bei jeder Vogelhochzeit unterm Dachfirst als plat de résistance genügt.

\*

... bis mir eine Ameise über den Weg lief. Ich habe noch nie in meinem Leben eine Ameise zerdrückt und es ist mir heute unerklärlich, wieso ich mich dazu hinreissen liess, eine Ameise zu töten, um einen Vogel zu retten. Vielleicht zu retten. Ich fasste den zerdrückten Ameisenkörper mit einer Pinzette, mir schauderte bei der Arbeit, einer Arbeit, die umsonst war, weil der Vogel nicht die geringste Lust zeigte, Ameisen zu fressen. Das enttäuschte mich umso mehr, weil zu meinem Vogelkenntnissen noch das vage Wissen gehörte, junge Vögel seien Vielfrasse. Ich schob den Vogel in seiner improvisierten Ambulanz auf den Dachbalken zurück.

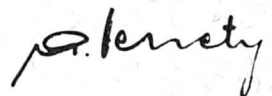
\*

Am Morgen war er nicht mehr da. Ich weiss nicht, was aus ihm geworden ist. Begegnungen mit Vögeln sind wie Begegnungen mit Menschen. Oft ist es besser, es bleiben Begegnungen, flüchtige, packende, Begegnungen, an die man sich erinnert. Vielleicht ist es aber besser, man wisse nicht, was aus all den Menschen geworden ist oder noch wird, die einmal unsern Weg gekreuzt haben.

\*

Die Vögel unterm Hausfirst sind inzwischen ausgeflogen. Irgendwohin...

Recht herzlich  
Ihr



## Le vernissage



Joseph Pinsseau, après avoir mécontenté ses parents qui voulaient en faire un instituteur, s'était lancé dans la peinture : Ecole des beaux-arts, stages à l'étranger et recherche de lui-même dans des genres différents.

Il passa successivement du paysage aux portraits, du figuratif aux compositions abstraites, des couleurs vives aux couleurs sombres.

Désirant vivre de son art, il cherchait aussi à se faire prendre au sérieux, ce qui n'est pas facile et demande un long cheminement.

Bref, un jour, il se décida d'exposer.

Non sans s'être assuré des appuis dans la presse et chez quelques notables.

Une galerie daigna lui donner une chance. Et même une galerie officielle, située dans une vieille bâtisse, comme il en existe dans nos villes et nos bourgs et qu'on aménage à cette fin.

Il fallait organiser le vernissage, ainsi appelé parce que, pour le jour d'inauguration de l'exposition, les peintres sont censés vernir leurs toiles... et les spectateurs leurs visages !

Ce qu'il exposait était supportable, voire prometteur et perfectible, avec une pointe de prétention dans le genre coup de massue ou dans celui "de la recherche transcendante"... Mais c'est du public qu'il faut parler.

Le voici qui arrive par petits paquets, sur invitations. Les participants représentent environ le vingtième des destinataires de ces cartons adressés à une élite triée sur le volet ! Lequel ? Peu importe.

Il y a les parents, les amis, les notables, un membre ou deux de la municipalité, les curieux, ceux qui désirent voir et ceux qui veulent qu'on les voie.

Les hommes, tantôt en tenue de ville — c'est leur image de marque — tantôt forçant le populaire, en jeans et légèrement débraillés, parce que ça fait artiste et non conformiste.

Les femmes, discrètes ou excentriques, désireuses de plaire ou d'épater. Et le peintre qui s'était pour la circonstance habillé en prince-de-galles et cravaté ! A en être gênant !

La visite commence — pas pour tous, car certains habitués vont directement vers les plateaux de vin et les friandises. Ça débute par des silences, des yeux qui se croisent et s'interrogent, des remarques prudentes : "c'est pas mal", ou "c'est très spécial", "c'est tonique", ou alors le massacre susurré de bouche à oreille : "en fermant les yeux, j'en ferais autant" !

Sans compter l'avis péremptoire de ceux pour qui toute peinture qui ne se rapproche pas de la carte postale en couleurs ne vaut rien.

Mais voici que tout est sauvé par le critique patenté du lieu, qui passe pour cultivé. "C'est remarquable", s'écrie-t-il enfin.

Il fallait le dire pour mettre tout le monde à l'aise. L'adjectif est assez ambigu pour recouvrir toutes les appréciations.

Mais bientôt on se rejoint autour de la table où ceux du début ont déjà prélevé le meilleur, se contentant, pour la partie artistique, d'un coup d'œil rapide et circulaire.

Bientôt les mondanités prennent le dessus. On se salue et se congratule entre vieilles connaissances, le ronron monte d'un ou deux degrés et couvre les dernières appréciations.

Déjà des groupes se forment pour parler santé, vacances, politique ou famille. Les derniers potins circulent.

— Tiens ! Mme Sallard est là sans son mari !

— Oui, il prend ses vacances tout seul cette année ! (Sourires.)

Et le reste à l'avenant.

Un conseiller se trouve un peu gêné pour son discours de circonstance qu'il ne veut pourtant pas rapporter à la maison. Il sort son papier où il a surtout noté l'intérêt que portent les autorités à l'art et aux artistes.

Ça lui fait un bon point et à l'artiste une belle jambe. Car au début, les points rouges collés sur les tableaux et signifiant "vendu", c'est plutôt rare. Il regarde partir un à un les visiteurs, en essayant de redéfinir ce que la presse appelle une "manifestation culturelle".

On se souviendra quand même de ce vernissage où il faisait chaud mais où le vin fut servi frais.

Le guetteur de la tour.

## La céramique à Liddes

Les exposants sont de jeunes artisans, tous anciens élèves de l'Ecole des arts appliqués de Vevey et des classes actuelles.

Liddes, village pittoresque, situé au cœur de l'Entremont, sur la route du Grand-Saint-Bernard, par sa vocation artistique et touristique, est tout naturellement prédestiné à accueillir les travaux de ces jeunes talents.

L'exposition est ouverte jusqu'au 28 août à l'ancienne étable de la cure.



## Manifestations de septembre

3-11 : Brigue, OGA, Foire-exposition du Haut-Valais.

4 : Belalp/Blatten, fête des bergers.

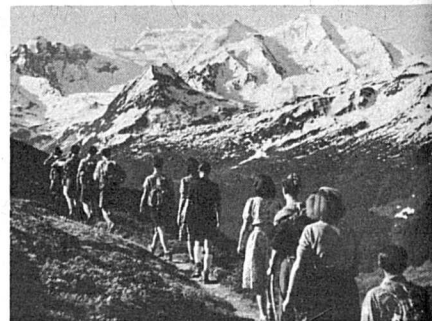
4-9 : Sion, concours international de violon.

12 : Ferden/Lötschental, fête patronale, procession et parade des Grenadiers du Bon Dieu.

30 : Martigny, Comptoir, foire-exposition du Valais (jusqu'au 9 octobre).

## Sur le sentier des chamois

L'Office du tourisme de Verbier organise des courses accompagnées de deux jours en août. Tout d'abord, un safari-photos, départ les 11 et 25 août par la cabane Mont-Fort, col Termin, Louvie, Fionnay et retour à Verbier. Temps de marche 6 h. Puis, les 9, 23 et 30 août, le chemin des chamois et des bouquetins par la cabane Mont-Fort, col Termin, Aget, col de la Chaux et Verbier. Temps de marche 7 h. Renseignements au 026 / 7 12 50.



# Des Valaisans ont fondé Saint-Joseph en Argentine

Un groupe de familles valaisannes et savoyardes a émigré en 1857 vers l'Argentine. Elles sont arrivées à Entre Rios et elles ont formé une colonie agricole: Saint-Joseph. Au cours de cette même année, cinq cent trente personnes sont encore arrivées. Après, d'autres expéditions ont amené plus de Suisses, et ainsi s'est formé un village d'une certaine importance.

Le Président Urquiza a donné une parcelle de terre à chacun des immigrants, avec des animaux et des outils, suivant un contrat avantageux. Ils ont défriché une bonne partie de cette région; ils ont édifié leurs maisons en pierre ou en brique; ils ont travaillé la terre en cultivant du blé et de la vigne.

Tous les dimanches ils se rencontraient et ils bavardaient après la messe, en évoquant l'aventure de la colonisation, les questions du travail, les souvenirs de la patrie, parfois la lettre d'un ami. Pour oublier un peu les choses les plus aimées, ils chantaient beaucoup et ils ont formé une fanfare très jolie.

Ils regrettaient surtout les montagnes, la neige. Ici, la terre est plate. La nostalgie, parfois, dominait l'esprit. Le travail et la lutte pour cette nouvelle vie ont été durs. Mais, l'espoir et la confiance en Dieu ont donné aux immigrants une satisfaction; le progrès économique et la paix de l'esprit.

Aujourd'hui, les enfants des Valaisans, des Savoyards et des Italiens forment un peuple uni par la tradition et par l'histoire.

Micheloud, Crépy, Dallèves, Delerse, Rudaz, Forclaz vivent sur les rives du grand fleuve Uruguay, et ils y exploitent la pierre.

Oradini, Buthay, Bidal, Richard cultivent des arbres fruitiers.

Favre, Brouchoud, Arlettaz, Rossier, Premat, Rouiller sont de très habiles artisans, spécialement dans le tissage de la laine.

Bondaz, Meichtry, Velland travaillent la terre.

Delaloye, Bard, Gay, Bonvin, Moix, Rebord, Gaillard, Guiffre sont professeurs ou professionnels en général.

Ce ne sont ici que quelques noms!

Enfin, un peu du Valais est ici, à cent vingt ans de l'arrivée des premiers immigrants; quelques-un ne savent rien de leurs ancêtres; d'autres cherchent dans le passé l'histoire, la tradition, le dialogue avec les parents du vieux monde, c'est-à-dire, le fil qui donne la continuité humaine et qui fait vibrer le cœur. Quand on pense que toute l'Atlantique a séparé les familles pendant des périodes de privations et d'angoisses!

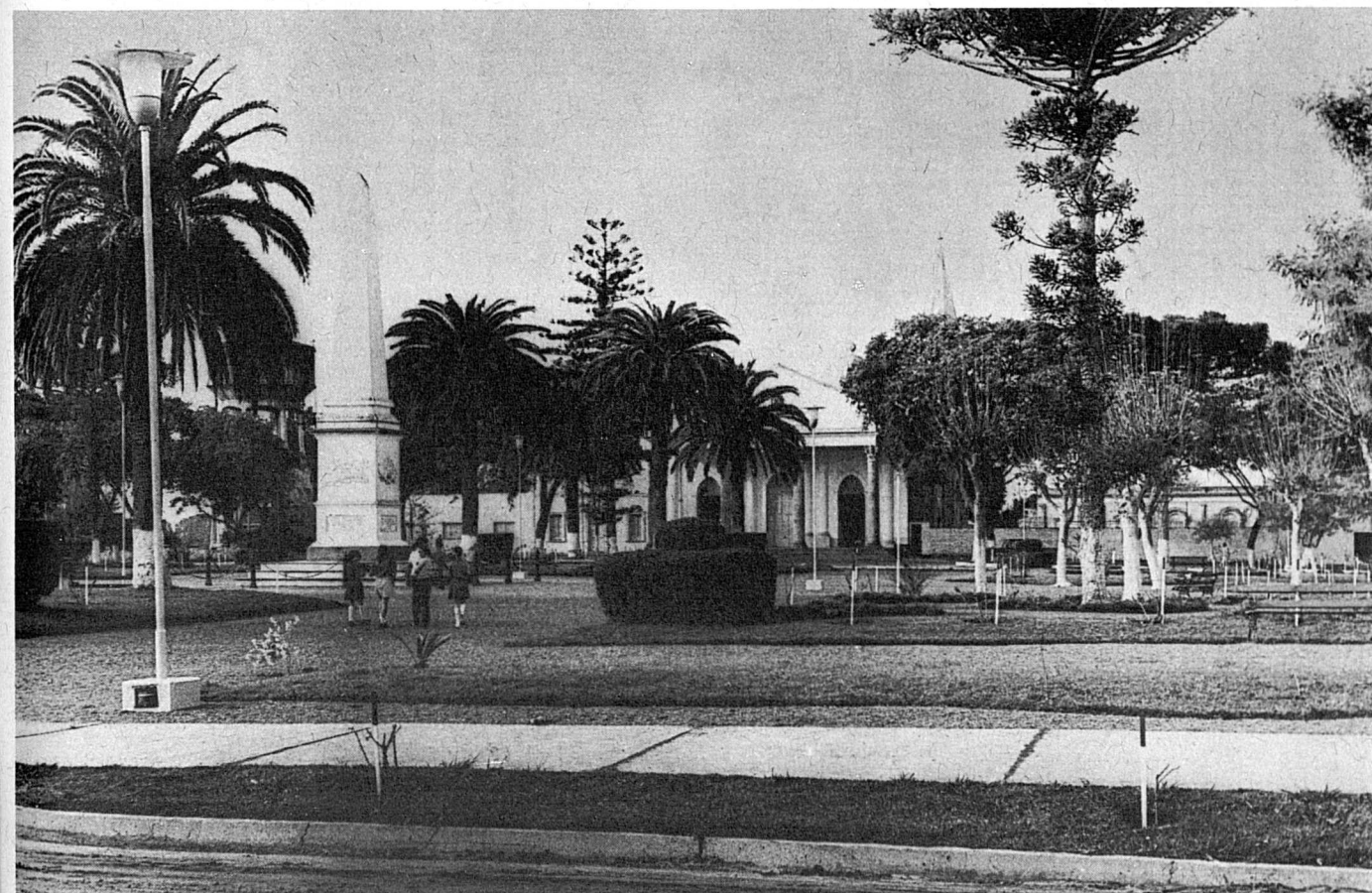
Actuellement, Saint-Joseph a dix mille habitants, plus ou moins. On parle l'espagnol et seulement quelques étudiants, ou quelques grands-pères, connaissent le français. Il y a une église catholique, trois écoles secondaires, un grand abattoir avec une usine de viande conservée, un tir, une plage magnifique, un musée historique.

La ville est le centre d'une colonie agricole et avicole. Son histoire commence en Suisse, quand Beck et Herzock, de Bâle (1857) engagent des émigrants pour l'Argentine.

Saint-Joseph, aujourd'hui, ouvre ses portes à tous les hommes du monde, et spécialement aux Valaisans qui souhaitent la visiter.

Celia Vernaz-Bruchez  
Société d'histoire, Saint-Joseph

Sur la place principale de Saint-Joseph, le monument à la Patrie et l'église





# Insectes

*Mon âme si pareille au grenier solitaire  
Gardant le souvenir d'avoir été comblé  
En toi chantait jadis la prière première  
Et tu n'as plus un grain de ton céleste blé.*

*Mais voici que mon Dieu vient labourer la terre !  
Le soc de la douleur m'a souvent fait trembler  
Et le champ portera sa moisson coutumière  
Dont nous aurons appris que le poids a doublé.*

*Greniers de mon pays convertis en musées  
Paradis dévoré de feux et de fumées  
Où pousse une Babel d'usines et de tours !*

*O temples profanés, je vous rends à la gloire  
De garder à jamais le blé de la mémoire  
Que ne soient pas perdus les travaux et les jours.*

Marcel Michelet  
(« Le lotus parfumé ».)

## Viendra le temps

*Et puis viendra le temps où sur les aires blanches  
les gerbes de blé mûr nombreuses tomberont  
et où, à mon cœur sauvage et triste qui se butte  
tu viendras enfin verser, bel été triomphant,  
avec ta force et ta lumière un tourbillon de vie ;  
où par le ciel pur dans les soirs scintillants  
sous la faucille d'août, des étoiles enjouées,  
les épis d'argent tomberont, fauchés ;  
le temps où vers le ciel les ailes s'aventurent  
toujours plus haut, le temps où, dans les jardins troublants  
au cœur fou des bosquets, mûrissent les roses  
sous la brume d'or des essaims bourdonnants...*

H. Dibon  
(« Le reflet d'un songe ».)

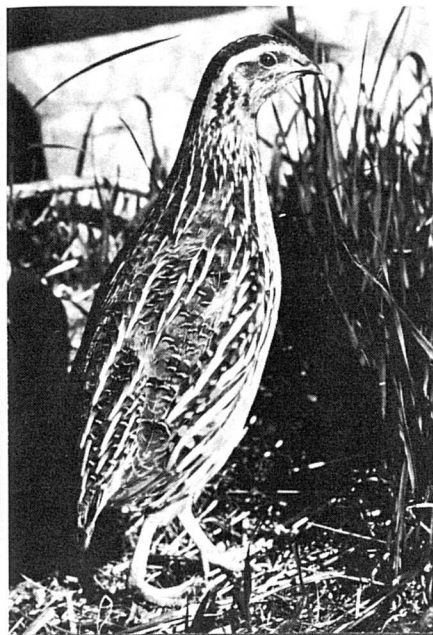
## Le grenier

*Quatre fois deux pattes filiformes  
D'ombellifères à pigamons  
De la pointe des grands sauts de l'herbe  
A la petite pierre astérie  
(Qui guérit de la méchante acné),*

*Des dentelles des dents-de-lion  
Sur les ponts de paille suspendus  
Entre lunes pleines pissenlits,  
Ces fragiles huit pattes promènent  
Une minisphère-minicorps.  
Vous l'avez reconnu ? le faucheur  
Ce petit-cousin des arachnides  
Inoffensif, qui ne file ni ne tisse.*

*Au contraire, difficile à voir  
En sa marche ventre à terre  
Est ce Chinois de forficulé,  
Pince ouverte au bout de l'abdomen  
Ses doigts en crochet, tous bras dehors,  
Son sourire en vrille de perçoir,  
Qui, bientôt, si vous n'y prenez garde,  
Vous percera l'isthme auriculaire  
Dans un typhon de chinoiseries.*

Pierrette Micheloud.



En état d'alerte

# LA CAILLE DES BLÉS

Texte et photos René-Pierre Bille

Où sont les cailles d'antan? Où se cache donc ce charmant petit gallinacé à la chair succulente et qui était déjà fort appréciée dès la plus haute antiquité? Il faut bien le reconnaître: le chant de la caille retentit de moins en moins dans nos campagnes, sans doute à la suite des "progrès" de l'agriculture et des tonnes de pesticides que l'on y déverse, hélas! chaque année. Aussi quelle joie d'entendre par une belle soirée de mai ou de juin dans la prairie toute proche, la ritournelle trisyllabique de la caille, cette perdrix miniature capable cependant de migrations lointaines. Le chant émis par le mâle aussi bien de nuit que de jour a été traduit non sans humour dans le langage populaire par trois mots qui résument assez bien son rythme et sa résonance: "Paie tes dettes!"

Ayant un jour enregistré la fameuse strophe sur un magnétophone à l'aide d'un réflecteur parabolique, j'eus l'idée de repasser aussitôt le chant de l'oiseau en respectant les mêmes intervalles de silence, ceci afin d'essayer de l'attirer beaucoup plus près. Sa réaction fut immédiate et, moins de dix minutes plus tard, le mystérieux petit chanteur avait traversé une partie de la prairie et se trouvait à quelques mètres à peine de l'endroit où j'avais eu soin de me dissimuler. A mon étonnement, j'entendis alors pour la première fois, avant chacune de ses strophes une sorte de son bizarre, rauque et sourd. Ce cri précède donc le chant proprement dit, mais il n'est guère audible qu'à faible distance. Suivent les trois syllabes liquides bien connues, parfaitement détachées les unes des autres et dont les deux dernières sont toujours très rapprochées.

Chaque mâle semble se cantonner dans un territoire donné et manifeste donc sa présence, face à un rival possible, en lançant à intervalles réguliers sa ritournelle. Le plus souvent un autre mâle, installé à quelques centaines de mètres lui répond comme en écho. Entendu de près, le chant de la caille étonne par sa vigueur, surtout si l'on songe à la petite taille de l'oiseau. Son observation au naturel est des plus malaisées. Comme la plupart des gallinacés sauvages, la caille des blés mène une vie très cachée; elle excelle dans l'art de se faufiler avec une grande agilité à travers les hautes herbes des prairies et des champs de céréales, tirant sa nourriture des graines de nombreuses plantes et de débris végétaux les plus variés, sans négliger pour autant les insectes et les petits mollusques. Malgré ses courtes ailes, son vol est rapide, nerveux, les battements précipités alternent avec de courtes glissades sur les remiges arquées, mais l'oiseau répugne à prendre l'envol de jour et préfère de beaucoup s'éloigner à la course en se glissant habilement à travers les herbages.

Il est difficile de dire si la polygamie est de règle dans nos régions car ces oiseaux se sont raréfiés d'une façon alarmante depuis belle lurette et le nombre de femelles ne doit guère excéder celui des mâles. Néanmoins il est probable qu'un seul mâle cherche à féconder n'importe quelle femelle s'aventurant sur son territoire. C'est à cette dernière qu'incombe entièrement l'élevage de la nichée. Fin mai ou en juin, elle choisit un simple creux sous le couvert de la végétation et y dépose en général dix à douze oeufs jaunâtres, tachés de brun ou de noir, qu'elle couve assidûment pendant près de trois semaines.

Une deuxième ponte a lieu parfois en juillet ou en août. Elle semble le fait d'individus retenus en Afrique par les vents contraires et que la sécheresse de l'été marocain, algérien ou tunisien pousse à gagner les grasses prairies de l'Europe tempérée.

Dès la fin août et le début de septembre, les oiseaux qui ont niché chez nous en mai ou en juin regagnent le nord de l'Afrique pour y passer la mauvaise saison. Alourdis par leur graisse, ils n'aiment guère traverser la mer sur de grandes distances comme au printemps,

mais se répandent dans le continent noir en empruntant la voie terrestre des péninsules. Les cailles voyagent de nuit, à une altitude moyenne, et leurs mouvements migratoires passent en général inaperçus. Néanmoins il arrive qu'épuisées par leur long voyage, elles s'abattent alors par milliers dans les champs ou même au cœur de certaines villes comme l'ont relaté jadis quelques historiens. Il est facile d'imaginer les carnages qui ont suivi ces fameuses "pluies de caille", et cela d'autant plus que la chair de ce charmant petit gallinacé est d'une extrême finesse, surtout en automne. Durant leur traversée en mer, les cailles se posent souvent sur des navires, sur des épaves ou sur des récifs battus des flots; mais elles reprennent leur vol migratoire dès qu'elles se sentent suffisamment reposées.

Comment expliquer la diminution catastrophique des cailles depuis un demi-siècle? Certes, il est aisé d'en voir certaines causes. Les méthodes modernes de culture ont apporté de profondes modifications dans les biotopes favorables à leur reproduction. Ajoutons à cela des biocides chimiques déversés chaque année dans les champs, la pression démographique constante, l'arrachage systématique des haies, la disparition quasi totale des friches et des terres incultes; enfin, plus que tout le reste peut-être, les destructions massives faites au filet au moment des passages dans les pays méditerranéens. Ces hécatombes ont tendance à cesser à l'heure actuelle, mais les cailles n'en redeviennent pas plus abondantes pour autant et il semble bien que cet oiseau — comme beaucoup d'autres d'ailleurs — ne parviendra jamais à se plier aux nouvelles conditions de vie que les progrès de l'agriculture et l'avance de la civilisation lui imposent.

Aussi lorsque retentit à nouveau dans nos campagnes le fameux "paie tes dettes!", réjouissons-nous et savourons intensément ce rappel d'un monde qui sans doute appartient davantage au passé qu'à l'avenir.

*René Pierre Bille*

Mimétisme : la caille sur son nid dissimulé dans les herbages



# Bon pied bon œil par-dessus la frontière



L'Association des Portes-du-Soleil groupe douze stations de sports d'hiver franco-suisse, reliées entre elles par des remontées mécaniques: Torgon, Morgins, Val-d'Illiez/Les Crosets, Champéry/Planachaux, Avoriaz, Morzine, Les Gets, Saint-Jean-d'Aulps, Montriond, Abondance, La Chapelle et Châtel. Mais sitôt la neige partie, le randonneur est roi dans ces terres de contrastes. La flore, la faune, le climat, les paysages varient sans cesse. Seuls les gestes séculaires des gens de là-haut – bergers, bûcherons ou contrebandiers – et leurs pas avaient laissé comme des rides sur un visage, des pistes traversant forêts, alpages, éboulis et rochers.

Aujourd'hui, ce sont plus de 200 km. de sentiers faciles et balisés, entre 900 et 2500 m., que l'on peut emprunter sans crainte de s'égarer grâce à une signalisation aussi claire que précise.

Cette nouvelle jonction internationale, qui couronne les efforts communs entrepris des deux côtés de la frontière, a été inaugurée dans l'allégresse au col des Portes-du-Soleil. Près de sept cents touristes et personnalités officielles étaient présents, auxquels s'étaient joints le groupe folklorique Val-d'Illiez 1830, des cors des Alpes vaudois et le Chœur mixte de Morgins. Tout s'est terminé par des danses, des chansons et, bien sûr, la raclette et le fendant de mise.

134



Ci-contre, on reconnaît parmi les invités (de gauche à droite): MM. Hubert Bumann, président de l'UVT; Francis Richard, maire de Morzine; Claude Lagarde, directeur de l'Office du tourisme de Morzine; Marcel Mariétan, président de Champéry; Eric Mani, président de la Société de développement de Val-d'Illiez; René Coquoz, un des principaux artisans de cette réalisation; Dr Charles-Henri Galetti et Maurice Nantermod, préfet du district de Monthey.







Quelques instantanés pris au col des Portes-du-Soleil (ci-dessus, ci-dessous et page 42)

### La vallée de Conches à pied

La vallée de Conches est un véritable paradis des marcheurs. Ceux qui hésitent à partir seuls peuvent prendre part à des randonnées accompagnées. Parmi les innombrables itinéraires, il convient de rappeler la haute route de Conches, qui conduit d'Oberwald à Bellwald à une altitude moyenne de 1500 à 1800 mètres, ou le Rottenweg, qui suit le cours naissant du Rhône d'Oberwald à Ernen. On peut aussi aller de Grengiols au val de Binn, en partie par l'ancienne route romantique, en quelque 3 h. 30. Les minéraux attireront les amateurs à Binn de juillet à septembre. D'autre part, les randonnées au clair de lune sur l'Eggishorn pour assister au lever du soleil constituent une véritable attraction, tout comme les tours sur les glaciers du Rhône et de Gries. L'Ecole d'alpinisme de Fiesch organise des semaines de randonnées pour débutants et alpinistes chevronnés. Renseignements par le chemin de fer Furka-Oberalp, case 97, 3900 Brigue.



### Die Oberriederi

Er hat einen hübschen Namen, dieser Wanderweg in der Aletschregion. Mit dem Namen verbindet sich aber auch viel Tragik früherer Zeiten, ist doch die Oberriederi eine Wasserleitung in der wasserarmen Region und somit eine lebenswichtige Einrichtung, bei deren Instandhaltung mancher wärschafte Mann den Tod fand.

Letztes Jahr schon wurde der Weg entlang der früheren Wasserleitung instandgestellt. Die offizielle Eröffnung des Weges aber war erst Mitte Juli 1977.

Die Oberriederi als Wanderweg führt von Oberried ob Ried-Mürel ab Höhe 1500 Meter ins Nessel und dann zur Riederfurka, auf Höhe 2065 Meter.

Der rund fünf Kilometer lange Weg — Marschdauer etwa gute drei Stunden — zeichnet sich durch anfängliche starke Steigung und dieselbe grosse Steigung zum Schluss des Weges hin aus. Rund ein Kilometer des Wanderweges sind dabei identisch mit dem Wanderweg Riederfurka-Blatten. Zwischen beiden Aufstiegen verläuft ein schönes Stück ebene Fläche, die mit der geleisteten und noch zu leistenden Anstrengung versöhnt. Im Angebot der Wandermöglichkeiten ist die Oberriederi eine schöne Bereicherung, die von Wanderfreunden dieser Region am grössten Gletscher Europas gewiss geschätzt wird.



## Wandervorschläge

### Rhonetal: BLS-Südrampe

Der Höhenweg Südrampe ist eine Tagestour, sofern man ihn bis zum Ende geht, das heisst, die gesamte Distanz Hohtenn-Brig zurücklegt. Man braucht dazu 7 1/2 Stunden. In umgekehrter Richtung, weil ansteigend, muss man mit 8 1/4 Stunden rechnen. Ein Ausstieg, eine Abkürzung ist aber jeweils bei den Dörfern an der Südrampe möglich; ferner führen gut signalisierte Abzweigungen ins Rhonetal. Der Höhenweg ist vor allem im Vor- und Nachsommer ein beliebter Wanderweg; dann sind hier die Temperaturen, die im Hochsommer sehr heiss sein können, erträglich. Es heisst nicht umsonst Südrampe, zu der die Sonne ungehindert Zutritt hat! Der Abschnitt Hohtenn-Ausserberg Station ist in 3 Stunden zu schaffen. Der Wanderer steigt in den Ijolligraben, gewinnt die Rarner Kuppe, durchquert das Bietschtal und kommt zum Aussichtspunkt Riedgarten. Ausserberg-Eggerberg ist in 105 Minuten zu schaffen. Das Baltschiederdtal liegt nun hinter dem Wandernden. 50 Minuten Wegs bleiben bis nach Lalden und nochmals 35 Minuten bis zur Abzweigung nach Brigerbad. Längst dominiert im Talgrund Brig-Glis und grüssen die Berge des Simplongebiets den Wanderer. Er hat manches Panorama gesehen auf seinem Weg von Hohtenn bis Brigerbad-Brig. Er blickte auf die südlichen Rarnerberge mit den Dörfern Eischoll-Unterbäch-Bürchen, schaute ins Vispertal und Mattertal, verriegelt durch das Balfrinmassiv und freute sich schon lange an der Nase des Glishorns, ehe er zuhinterst im Nanztal noch das Rothorn entdeckte. Das abwechslungsreichste Stück der Südrampe ist indes der Teil Hohtenn-Ausserberg. L.K.







# OGA 77

Nachdem in der Zeit vom 3. bis 11. September die 9. Auflage (in ununterbrochener Reihenfolge) der OGA über die Bühne geht, sollte eigentlich jeder wissen, was die OGA ist. Trotzdem sei hier der volle Name ausgeschrieben, um keine Missverständnisse entstehen zu lassen. OGA ist die Abkürzung von Oberwalliser Gewerbeausstellung. Ort: Brig am Simplon mit seinem Rhone-sand-Gelände. Die OGA ist ein spätsommerliches, wirtschaftliches Ereignis und aus dem Veranstaltungskalender nicht mehr wegzudenken.

Die Ausstellung erfreut sich zunehmender Beliebtheit, die zurückzuführen ist auf eine erfreuliche Bilanz von Geschäftsabschlüssen, beste Visitenkarte für die OGA und ihre Organisatoren. Zunehmende Beliebtheit heisst aber auch ständige Erweiterung der Ausstellungsfläche. Und so hiess die Devise für 1977 denn auch abermals: ausbauen. Man machte diesmal gleich Nägel mit Köpfen und wird eine fünfte Halle erstellen, die 752 qm mehr Ausstellungsfläche bietet. Diese Fläche ist seit dem 10. Februar ausgebucht. Über 40 neue Aussteller zu den treuen alten, deren Zahl an die 200 macht, werden sie bevölkern. Und immer noch ist zu wenig Platz, denn nochmals an die 40 mögliche Aussteller mussten auf später vertröstet werden. Mit einer überbauten Fläche von 4500 qm aber hat die OGA einen Rekord erreicht.

A propos Rekord: Jahr für Jahr konnte die Zahl der OGA-Besucher gesteigert werden. Im letzten Jahr setzte man sich 70 000 Besucher zum Ziel, indem man diverse Attraktionen schuf und eine zünftige OGA-Atmosphäre. Es kamen — 72 100 Besucher! Dieses Jahr nun wagt man es, die Hoffnungen auf 80 000 Besucher hochzuschrauben. Warum auch nicht: Wer nicht wagt, der nicht gewinnt! Dass dieses Ziel erreicht werden kann, dafür bieten auch 14 Aussteller aus dem unteren Kantonsteil Gewähr, die damit eine Art Gegenrecht halten zum beliebten Comptoir von Martinach, an dem seit langem Aussteller aus dem Oberwallis teilnehmen.

In der Simplonhalle finden Nachmittage für Betagte, Kinder und Invalide statt. Die Modeschau wird nicht fehlen. OGA-Zeit ist auch Tagungszeit. So geben Brig in dieser Zeit die Verkehrsdirektoren und -sekretäre, die Versicherungsinspektoren, der Touringclub, die Rotarier und die internationale Walservereinigung die Ehre.

Am Eröffnungstag steigt in der Simplonhalle ein grosser Unterhaltungsabend, nachdem fürs Auge am Vormittag der Cortège ist, mit dem die OGA 77 offiziell eröffnet wird. L. K.





# Saxon-les-Bains fête l'abricot

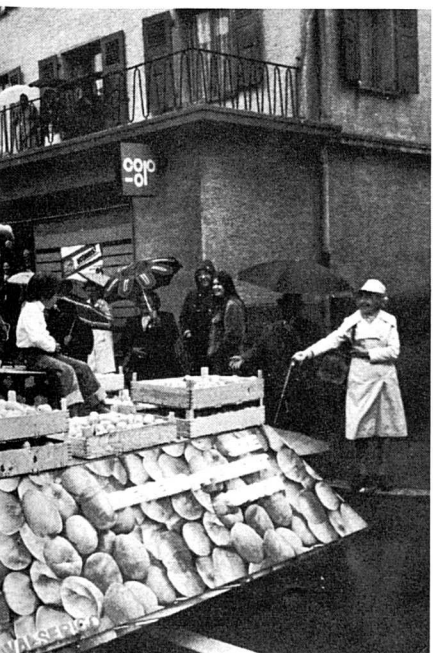
Photos Oswald Ruppen  
Texte Pascal Thurre

Nos amis de Saxon ont tant et si bien crié sur tous les toits "L'abricot, c'est le soleil du Valais" que Dieu le Père ou Phoebus a tenté ce jour-là de leur prouver le contraire. Ni l'un ni l'autre n'y est parvenu, car malgré les pluies qui agressèrent le cortège organisé en l'honneur du "Prince du verger valaisan", la joie se lisait (entre les gouttes) sur les visages de ces milliers de spectateurs. Cinq mille qu'ils étaient, peut-être davantage, lâchant par instant leur parapluie pour applaudir des deux mains les trente chars, groupes et fanfares qui traversaient Saxon-les-Bains! Indomptables cavales piaffant sur le goudron humide, autorités emmitouflées dans leur imperméable, musiciens impassibles sous l'orage, gais lurons venus d'outre-Sarine, amis de Randogne, Troistorrents ou Isérables, Valaisannes fabriquant la polenta ou filant, agriculteurs aux prises avec le phylloxéra ou le fluor, autant de tableaux d'une fête qu'il faudra revivre un jour, l'an prochain peut-être, sous le soleil qu'elle mérite.





La reine de la fête, une Bernoise rayonnante malgré la pluie. A droite en haut, le roi Collobin en calèche. Et des groupes aussi divers que fantaisistes qui ont semé la joie sur tout le parcours du cortège.







La sollicitude des hôtesse d'accueil, aussi appréciée que les fruits d'or distribués par M. Lugon-Moulin de l'Opav (au centre). En bas, de gauche à droite, les directeurs de l'Office central pour la vente des fruits et légumes, M. Eric Masserey, et de l'Opav, M. Antoine Venetz.



Plus acclamée encore que le président du Grand Conseil et que le chef de la Division fédérale de l'agriculture, la "Reine de l'abricot" traversa la foule en calèche, en ayant pour page, roi ou comtesse Roland Collombin, couronné comme un dieu grec, et Colette Jean dont la seule présence valait un arc-en-ciel.

La reine de l'abricot, une resplendissante Bernoise, avait gagné le Valais le matin même à bord du train spécial animé par l'Opav. Une reine dont le moindre sourire donnait envie de croquer l'abricot et la vie à belles dents!

Pascal Thurre.







GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES

Bouveret

Restaurant Bouveret-Plage

Vouvry

Auberge de Vouvry

Monthey

Hôtel-Rest. Pierre-des-Marmettes

Saint-Maurice

Hôtel de l'Ecu du Valais  
Hôtel de la Gare

Martigny

Grill Romain  
Café-Restaurant Central  
Hôtel Kluser  
Motel Transalpin  
Restaurant Taverne de la Tour  
Pizzeria Johnny l'Africain  
Hôtel de Ravoire sur Martigny  
Relais du Vignoble

Charrat

Saillon

Relais de la Sarvaz

Chamoson

Chez Tip-Top  
Auberge-Café-Restaurant des Alpes  
(La Colline-aux-Oiseaux) Joie - Ambiance  
200 places chauffées. Ouvert de Pâques à  
la Toussaint

Sion

Hôtel du Castel, garni  
Hôtel La Channe  
Hôtel Continental  
Café de Genève (Cave Valaisanne)  
Restaurant Supersaxo

# restaurateurs!

Equipez-vous, modernisez-vous  
à bon compte :

- fourneaux, grilstones, sauteuses  
friteuses, etc.
- frigos, congélateurs, lave-verres  
ou vaisselle
- matériel de service, ustensiles  
et accessoires
- verrerie, vaisselle, couverts, luminaires
- casseroles, marmites, plats, etc.

Service installations  
et après-vente garantis

prix de gros

Plans et devis gratuits.  
Visitez nos expositions :

**restorex**  
centres Magro

Uvrier - Sion 027 / 31 28 53  
Roche - Vd 025 / 7 82 21  
Courrendlin 066 / 35 51 14



**stampo**

s.  
a.

Le professionnel du timbre caoutchouc

TÉLÉPHONE 027 / 22 50 55  
AVENUE DU MIDI 8  
1950 SION

Fabrique de timbres — Accessoires  
Numéroteurs — Gravure industrielle

## Relais du Manoir

Villa / Sierre  
M. André Besse, gérant  
Centre de dégustation des vins  
du Valais  
Raclette - Spécialités



## LE GUIDE DES RESTAURANTS DU VALAIS 1978



Toujours plus complet,  
ce supplément de la  
revue « Treize Etoiles »  
sera encarté dans le  
numéro de novembre  
prochain

**MAGRO**  
Prix de gros

**CENTRE COMMERCIAL**  
UVRIER-SION • ROCHE • COURRENDLIN •

**Offrez un  
CADEAU  
renouvelé  
douze fois**

**Commande**

Veuillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité : .....

Pays : .....

**offert par**

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité : .....

Date et signature : .....

La personne à laquelle vous offrez  
« Treize Etoiles » recevra une carte lui  
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :  
Suisse Fr. 38.— Etranger Fr. 42.—

**A détacher et expédier sous enveloppe  
à « Treize Etoiles »,  
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ **Commande**

Sans engagement de ma part, je désire  
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois  
mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité et pays : .....

Date et signature : .....

☐ **Commande**

Veuillez adresser votre revue « Treize  
Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité et pays : .....

Date et signature : .....

Prix de l'abonnement pour une année :  
Suisse Fr. 38.— Etranger Fr. 42.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

**GUIDE GASTRONOMIQUE  
DE LA VALLEE DU RHONE**



**GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES**

**Sierre**

**Veyras s/Sierre**

**Mollens**

**Les Plans-Mayens  
(Crans-sur-Sierre)**

**Salquenen**

**Blatten/Lötschental**

**Kippel**

**Brig**

**Simplon-Dorf  
Gabi**

**Breiten**

**Riederalp**

**Bettmeralp**

**Relais du Manoir  
Hôtel Arnold**

**Restaurant de la Noble-Contrée**

**Hôtel-Restaurant Panorama**

**Hôtel-Restaurant du Mont-Blanc**

**Hôtel du Rhône**

**Hôtel Edelweiss**

**Hôtel Bietschhorn**

**Hôtel du Pont**

**Hôtel Poste et Grina  
Hôtel Weissmies-Gabi**

**Hôtel Salina, Rest.-Taverne**

**Hôtel Alpenrose**

**Hôtel Alprieden**

Issu du domaine du même nom

**BRÜLEFER**

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées  
BONVIN GRANDS DOMAINES, SION



Station d'hiver et d'été



**Son chez-soi**  
au cœur du Valais

A vendre et à louer

**Appartements  
Chalets**

Studios - Terrains à bâtir  
Prix très étudiés - Haut  
standing - Crédit et ren-  
tabilités assurés

**Vente aux étrangers autorisée**

Promoteur-constructeur :

**Bureau d'affaires touristiques**

3961 VERCORIN, ☎ 027 / 55 14 15

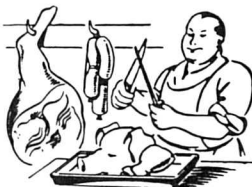
**BOUCHERIE EN GROS — DEMI-GROS**

**Chez Charly**

Service soigné pour les hôteliers-restaurateurs  
et également pour les particuliers possédant un  
congélateur

Demandez nos prix courants aux adresses suivantes :

Saint-Martin      téléphone 027 / 81 15 42  
Collombey        téléphone 025 / 4 54 29



Lors de votre passage dans le val d'Hérens, arrêtez-vous au

**CAFÉ-RESTAURANT LA MAYA**

à SUEN/SAINT-MARTIN, téléphone 027 / 81 12 23

Se recommandent : M. et M<sup>me</sup> Ch. Fuchs-Braker

**SÉRIE DE PRIX**

DES

**Entrepreneurs de Martigny**

POUR LES

**Travaux de Terrassements**

**et Maçonnerie**

**Mars 1908**



*Septante ans se sont écoulés*

depuis l'impression de ce tarif. L'imprimerie  
Pillet était déjà établie à l'avenue de la Gare à  
Martigny.

Les temps ont changé, la mode et les  
techniques aussi. Mais la qualité qui a fait la  
réputation de la maison demeure.

**pillet**

le spécialiste du prospectus touristique  
Avenue de la Gare 19 - Tél. 026 / 2 20 52  
MARTIGNY



La plus grande maison spécialisée de

**TAPIS D'ORIENT**

**TAPIS MACHINE**

**TAPIS MUR A MUR**

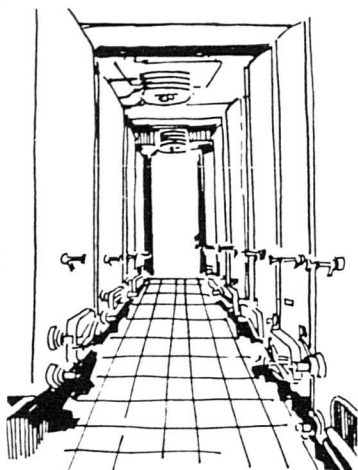
vous présente un choix unique dans la belle qualité

MARTIGNY 29, route du Léman

Place du Marché, VEVEY



**A bon vin  
bonnes cuves**



**GIOVANOLA**

GIOVANOLA FRÈRES SA  
CH-1870 Monthey Tel. 025/419 51

**REPRÉSENTATION ET VENTE  
EXCLUSIVES:**

Valais: **H. de Wolff**  
rue des Châteaux 41, Sion  
tél. 027 / 22 23 40  
Autres cantons: **P. Gaud & Fils**  
Ancien-Port 11, Genève  
tél. 022/32 69 63

## Armand Goy - Martigny

Meubles d'art - Haute décoration

46, avenue de la Gare

Tél. 026 / 2 38 92 - 2 34 14



### Dans nos grandes expositions permanentes

Le choix le plus varié en Suisse romande de mobiliers et meubles d'art de qualité, nombreuses exclusivités suisses et étrangères, meubles anciens et ensembles restaurés.

### Dans nos propres ateliers

40 spécialistes à votre disposition, pour installations complètes ou partielles, meubles sur mesure, parois, lambris, bibliothèques, rideaux, tentures murales, restauration d'ancien.

Service ensemblier conseil.

Architecte d'intérieur et décorateur à disposition.

Devis et projets sur demande.

Livraison gratuite dans toute la Suisse.

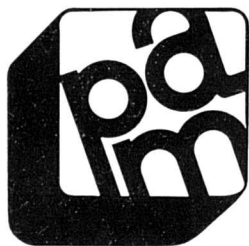
Service après vente assuré.

**Meubles et mobilier de reprise vendus à vil prix**

## Armand Goy

le spécialiste incontesté des beaux intérieurs, crée, réalise, décore, mieux et moins cher.

C'est surtout bien meilleur marché que vous ne le croyez.



**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

► La voiture  
de classe  
suédoise  
construite  
scientifi-  
quement

**SAAB**

Garage  
**«Le Rallye»**  
W. Dreier  
Rue Servannaz  
1880 Bex  
Tél. 025/512 25

**SAAB**



**coifferie**



**SANS RENDEZ-VOUS**  
**SION REMPARTS 8-1<sup>er</sup> ETAGE**



**CHERMIGNON S.A.**  
J. L. BAGNOUD, ADMINISTRATEUR

VIANDES ET CHARCUTERIE EN GROS  
VIANDE SÈCHÉE DU VALAIS  
JAMBON CRU - PETIT LARD SEC  
PRODUITS DE TRAITEUR  
PRODUITS SURGELÉS

3961 CHERMIGNON (VALAIS)



**Chermignon**



3961 CHERMIGNON (VALAIS)

☎ (027) 43 23 15 / 43 16 79



**le bridge**

## Bridge at the Top

Solution des problèmes No 144

♠ 10 7 3 2  
♥ 9 7 6  
♦ V  
♣ D V 9 5 3

8 ♠  
10 8 5 3 2 ♥  
R 7 ♦  
A R 10 7 4 ♣

N	E
W	S

♠ R V 6 5  
♥ D 4  
♦ 10 8 5 4  
♣ 8 6 2

♠ A D 9 4  
♥ A R V  
♦ A D 9 6 3 2  
♣ -

M. Sud joue 4 piques dans cette donne du premier championnat olympique, en 1960 à Turin. La gauche entame trèfle, du Roi, que le demandeur coupe pour jouer un petit carreau. La gauche s'en empare et attaque la troisième levée d'un petit cœur. M. Sud prend la Dame, coupe un carreau au mort et réussit l'impasse au Roi d'atout. Comment conduiriez-vous la suite?

Terence Reese se lamente, car son coéquipier commet la faute de tirer une deuxième fois atout, avec l'As, pour chuter lamentablement. Un joueur avisé s'en garde bien et fait défiler les carreaux sur-le-champ, tout en écartant les trèfles du mort. De cette façon, il gagne contre toutes les répartitions 3-2 ou 4-1 des atouts adverses, sauf une; celle qui verrait une main droite possédant et quatre atouts et deux carreaux seulement.

\* \*

♠ A R D 9 5 2  
♥ 10 4  
♦ A 10 8  
♣ 7 3

8 6 4 ♠  
A 9 7 3 ♥  
D 7 2 ♦  
R 9 6 ♣

N	E
W	S

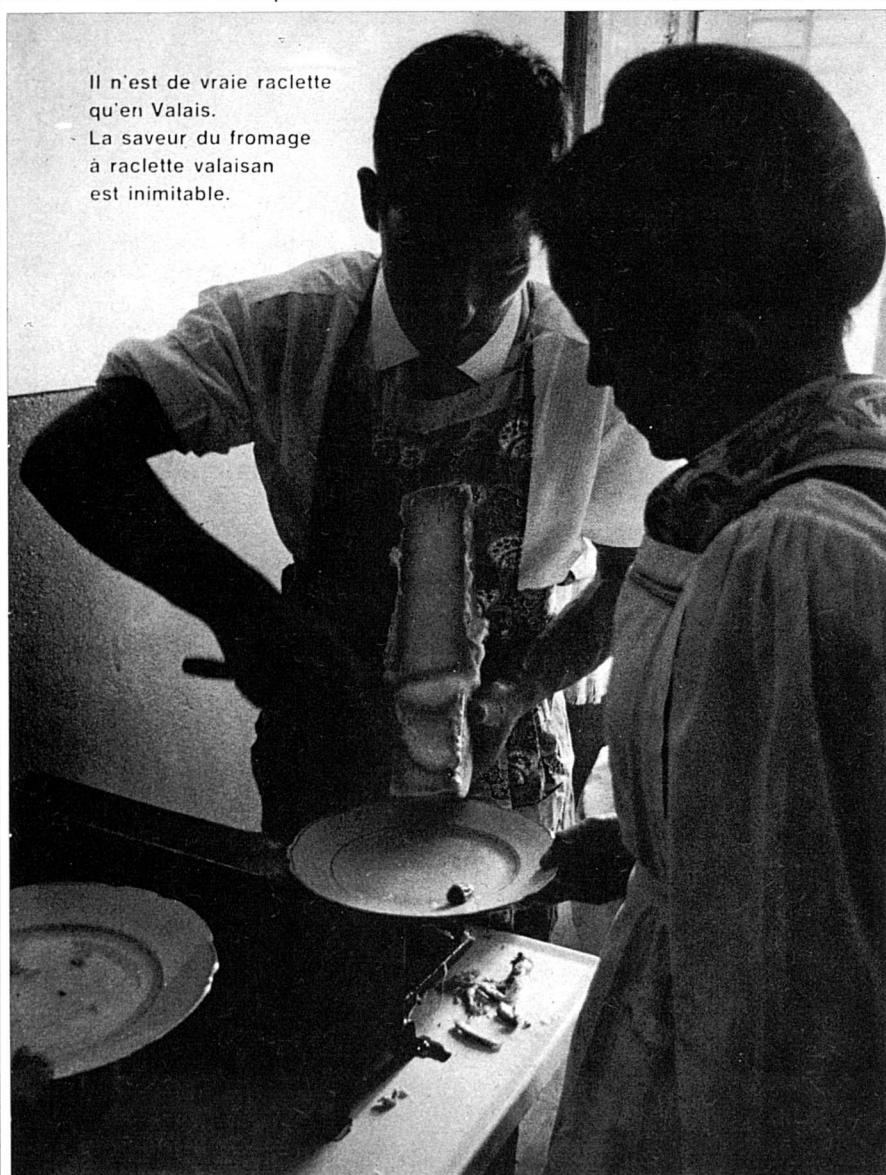
♠ V 7 3  
♥ 8 6 2  
♦ R 6 4 3  
♣ A 10 5

♠ 10  
♥ R D V 5  
♦ V 9 5  
♣ D V 8 4 2

M. Sud joue 3 s.a. au championnat d'Europe de 1969 à Oslo. L'Anglais Rodrigue entame le coup, du 3 de cœur, pour le 10 du mort et le 2 de Tarlo. Quel serait votre plan?

Quant au responsable, il renvoie tout bonnement cœur du mort. Les Anglais de sauter sur l'aubaine. Ils engrangent successivement les levées de l'As de cœur, de l'As puis du Roi du trèfle avant de jouer pique. Et le malheureux demandeur ne pourra jamais entrer en main... Terence Reese vous donne la clef de l'énigme. Pour remplir le contrat, il faut que les piques soient partagés. Après avoir engrangé la levée du 10 de cœur, un demandeur réfléchi commence donc par aligner les trois levées hautes de piques avant de rendre la main à cœur. Et le flanc ne pourra plus bloquer la main au mort. Joli coup, n'est-ce-pas?

P.B.



Il n'est de vraie raclette  
qu'en Valais.  
La saveur du fromage  
à raclette valaisan  
est inimitable.

Fédération laitière et agricole du Valais  
Centrale d'achat des fromages valaisans, Sion



L'EMBLEME QUI FAIT VENIR...  
LE **CAFÉ** A LA BOUCHE



Torréfaction de café depuis 1900

2301 La Chaux-de-Fonds

☎ 039 / 23 16 16

## SONS ET IMAGES *c'est aussi !*

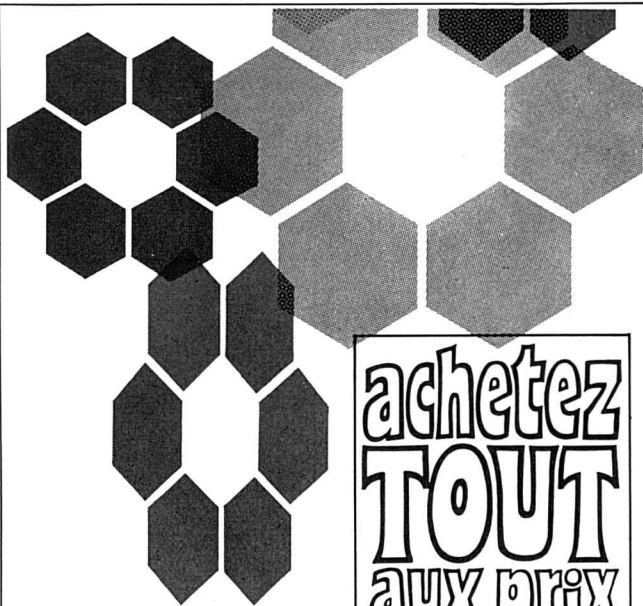
Pour vos hôtels, restaurants, bars, nous installons tous systèmes de sonorisation à des conditions très avantageuses

## SONS ET IMAGES

Sierre, rue du Bourg 65	027 / 55 32 02
Villeneuve, Grand-Rue 92	021 / 60 16 83
Saint-Maurice, Grand-Rue 24	025 / 3 62 36
Martigny, Moya 2	026 / 2 25 89
Aigle, rue Colomb 5	025 / 2 11 12
Monthey, avenue de la Gare	025 / 4 30 30
Montana, Le Rawyl	027 / 41 68 62
Villars, Grand-Rue	025 / 3 23 23



Appelez notre spécialiste M. Roland  
téléphone 027 / 55 32 02

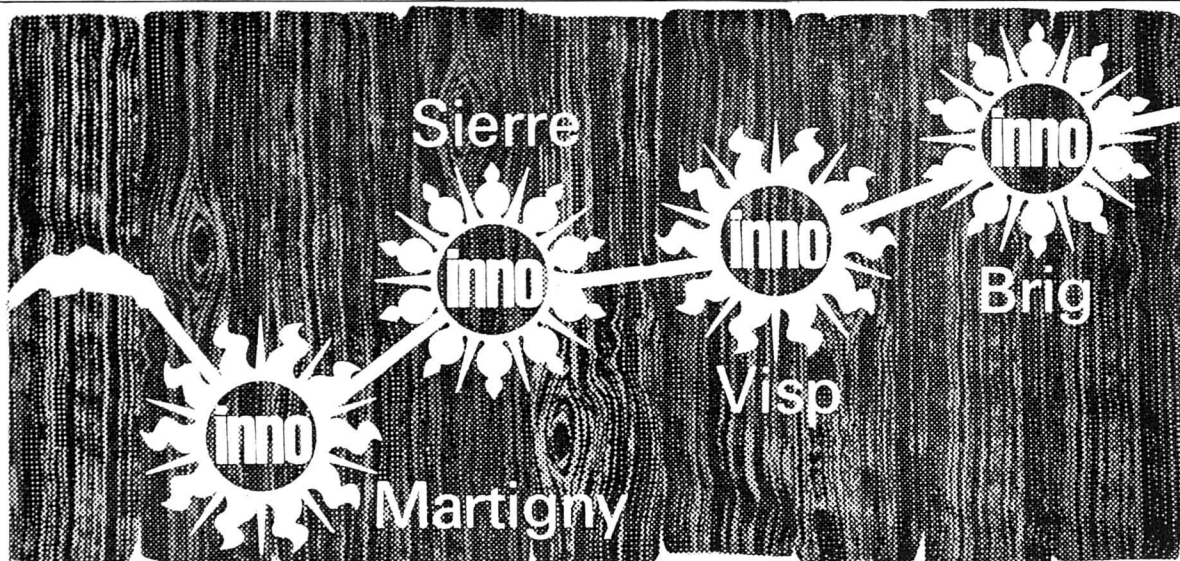


achetez  
**TOUT**  
aux prix  
PLACETTE



**PLACETTE**

Monthey ☼ **P** Sierre ☼ **P** Sion



Où que vous soyez en Valais,  
dans les vallées ou dans les villes,  
Innovation est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis  
befinden, ist die Innovation für  
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'  
**innovation**

**HP**

photos publicitaires  
pour le tourisme et l'industrie,  
hôtels et restaurants.  
pour vos prospectus, cartes postales,  
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires  
pour expositions, décorations murales,  
vitrines et projections de diapositives.  
photo studio heinz preisig  
5, av. de la gare 1950 sion  
tél. 027 22'89'92

Fendant

« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg

« **GOUTTE D'OR** »

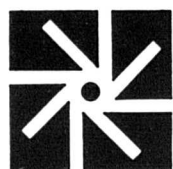
*Vins du Valais*  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle

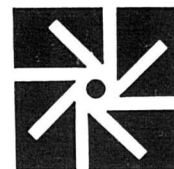
« **VALERIA** »

Grand vin mousseux

« **VAL STAR** »



**aerotechnic**



Société anonyme A. + J.-P. Meyer, 3960 Sierre, tél. 027 / 55 35 55

VENTILATION • CLIMATISATION

# ORSAT, un pied dans la vigne de Martigny à Sierre – de domaines en caves, de caves en domaines\*

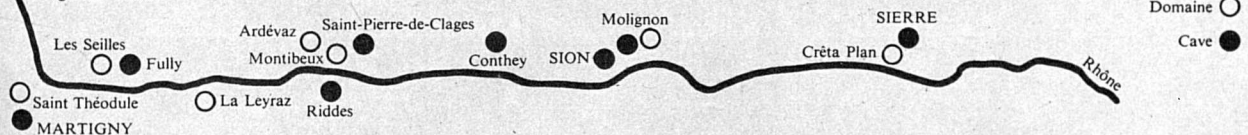


Saillon, Leytron, Chamoson... rien qu'au visage des gens, on sent qu'ici le vin doit être bon. C'est à Leytron, au cœur du canton, qu'Orsat a ses plus fiers domaines: Montibeuix, Chofisse, terres d'élection du fendant, la plus belle étoile du Valais. L'Ardévaz en est consciente qui surplombe les lieux d'un air souverain.

Alphonse Orsat SA, Martigny –  
Propriétaires-éleveurs de vins de Valais

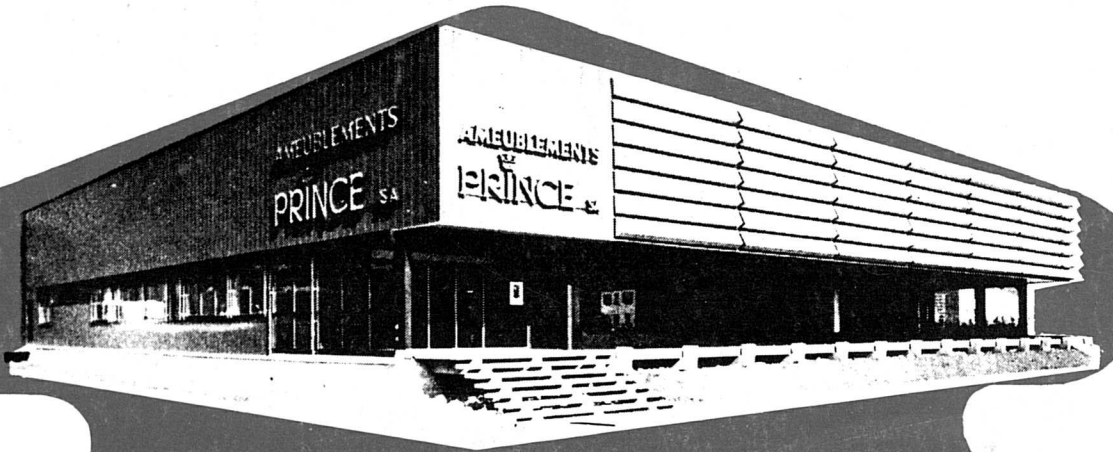


\*  
Les domaines et  
les caves ORSAT  
jalonnent tout  
le vignoble valaisan





# CENTRE-EXPOSITION DU MEUBLE



## A VETROZ

BORDURE ROUTE CANTONALE

L'habitat actuel  
présenté  
sur 2 étages, dans une  
atmosphère jeune  
et accueillante

AMEUBLEMENTS

  
**PRINCE** SA

**VÉTROZ**

rte cantonale  
027 / 36 24 39

**SION**

r. de Conthey 15  
027 / 22 28 85